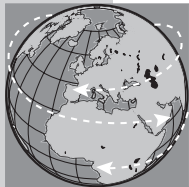


# **GRUNDIG**

**YB300 PE**

**Travel Radio  
Reise-Radio  
Radio de Voyage  
Radio Portátil**



**English/French  
German/Spanish**

**1-35  
36-71**

# IMPORTANT NOTICE

---

## NEED HELP? CALL OUR SHORTWAVE HOTLINE

If, after reading this owner's manual, you need help learning to operate your YACHT BOY 300 PROFESSIONAL EDITION, call us toll free, Monday through Friday, 8:30 a.m. to 4:30 p.m., PST, at:

800-872-2228 from the U.S.

800-637-1648 from Canada

650-361-1611 from anywhere

## Owner's Record

This model is the GRUNDIG YACHT BOY 300 PROFESSIONAL EDITION, hereafter referred to as YB300PE. The serial number is located on the sticker inside the battery compartment. Refer to this number whenever you call GRUNDIG regarding this product.

# AVIS IMPORTANT

---

## POUR OBTENIR NOTRE AIDE, APPELER NOTRE NUMÉRO D'URGENCE ONDES COURTES

Lorsqu'après avoir lu ce manuel de l'utilisateur vous avez besoin d'aide pour utiliser votre poste YACHT BOY 300 PROFESSIONAL EDITION, appelez notre numéro gratuit, du lundi au vendredi, de 8 heures 30 à 16 heures 30 (heure standard Côte USA du Pacifique), aux numéros suivants :

800-872-2228 à partir des USA

800-637-1648 à partir du Canada

650-361-1611 de partout ailleurs.

## Identification de l'acheteur

Ce poste est le modèle YACHT BOY 300 PROFESSIONAL EDITION de GRUNDIG, ci-après désigné YB300PE. Le numéro de série est imprimé sur l'étiquette située dans le compartiment des piles. Fournissez ce numéro en référence chaque fois que vous appelez GRUNDIG au sujet de ce produit.

## QUICK SETUP

---

*(But please read the rest of the manual later!)*

1. In the battery compartment, set the 9/10 KHz switch to the 10KHz position for proper reception of AM stations when you are in North America; 9KHz if you are outside of the Americas (e.g. Europe, Asia).
2. Set the DX/LOCAL switch to DX (left side of radio).
3. Insert the batteries.
4. Fully extend the telescopic antenna.
5. Turn the radio on by pressing the ON/OFF button.

## INSTALLATION RAPIDE

---

*(Veuillez lire aussi l'ensemble du manuel après cette section !)*

1. Dans le compartiment des piles, régler le commutateur 9/10 kHz sur la position 10 kHz afin d'obtenir une réception convenable des stations AM en Amérique du Nord ; sur 9 kHz pour la réception en dehors du continent américain (par exemple, en Europe ou en Asie).
2. Régler le commutateur DX/LOCAL sur DX (côté gauche du poste de radio).
3. Insérer les piles électriques.
4. Déployer totalement l'antenne télescopique.
5. Mettre le poste de radio en marche en appuyant sur le bouton ON/OFF (Marche/Arrêt).

# TABLE OF CONTENTS

---

<b>CONTENTS</b>	<b>PAGE</b>
Quick Setup .....	2
Your Radio at a Glance .....	4
Setup .....	5
Batteries and AC Adaptor Use .....	6
General Radio Operation .....	7
Direct Frequency Entry .....	8
Accessing a Shortwave Band .....	9
Tuning Around in Shortwave .....	10
Storing Stations into Memory .....	13
Clock and Sleep Timer Functions .....	15
Listening to Shortwave .....	18

# TABLE DES MATIÈRES

---

<b>RUBRIQUES</b>	<b>PAGE</b>
INSTALLATION RAPIDE .....	2
GÉNÉRALITÉS SUR LE POSTE DE RADIO .....	4
CONFIGURATION .....	5
PILES ET ADAPTATEUR POUR V <sub>ca</sub> .....	6
FONCTIONNEMENT—GÉNÉRALITÉS .....	7
ACCORD DIRECT SUR UNE FRÉQUENCE .....	8
ACCÈS À UNE BANDE D'ONDES COURTES .....	9
ACCORD SUR UNE STATION D'ONDES COURTES .....	10
SAUVEGARDE DES STATIONS EN MÉMOIRE .....	13
FONCTIONS HORLOGE ET RÉVEIL .....	15
ÉCOUTE DES STATIONS ÉMETTRICES SUR ONDES COURTES .....	18

# YOUR RADIO AT A GLANCE

## INCLUDED WITH THE YB300PE:

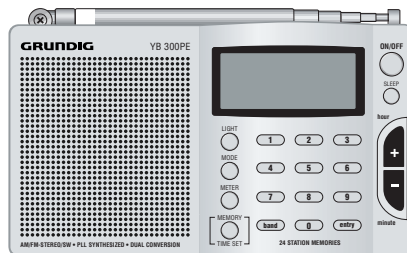
- Owner's manual.
- Warranty card
- AC adaptor
- Auxilliary SW antenna
- Carrying pouch
- Earphones
- Three "AA" batteries



# GÉNÉRALITÉS SUR LE POSTE DE RADIO

## ÉLÉMENTS INCLUS AVEC LE POSTE YB400PE :

- Le Manuel de l'utilisateur.
- Une Carte de garantie.
- Un adaptateur Grundig pour courant alternatif.
- Une antenne auxiliaire pour réception des ondes courtes (SW).
- Un étui de protection pour l'appareil.
- Des écouteurs.
- Trois piles électriques « AA ».



# **IMPORTANT! SET-UP FOR NORTH AMERICAN USE**

---

North America's AM stations are exactly 10 kilohertz apart. AM stations outside of the Americas are 9 kilohertz apart. The selector switch is inside the battery compartment. If you are in North America, set it to the 10 kilohertz position. If you are not in the Americas, e.g. Europe or Asia, set it to the 9 kilohertz position.

## ***ADDITIONAL SET-UP INFORMATION***

On the left side of the radio, set the DX/LOCAL switch to the DX position. DX allows for maximum sensitivity, the preferred position. Use the LOCAL position only if a strong, local station is so strong that it causes signal distortion.

## ***HOW TO INSTALL BATTERIES***

Install three AA alkaline batteries. Follow the polarity diagram imprinted on the back of the radio near the battery compartment. With the radio face down and the battery compartment toward you:

# **IMPORTANT : CONFIGURATION POUR L'AMÉRIQUE DU NORD**

---

Les stations AM d'Amérique du Nord sont situées à intervalles de 10 kilohertz exactement. En dehors du continent américain, ces intervalles sont espacés de 9 kilohertz. Pour les personnes se trouvant en Amérique du Nord, régler la configuration sur des intervalles de 10 kilohertz. Pour les personnes se trouvant en Europe ou en Asie, par exemple, régler la configuration sur des intervalles de 9 kilohertz.

## ***RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES CONCERNANT LA CONFIGURATION***

Régler le commutateur DX/LOCAL situé sur le côté gauche du poste sur la position DX pour obtenir la sensibilité maximum ; ceci est la position préférable. N'utiliser la position LOCAL que si le signal d'une station locale est si fort qu'il cause une distorsion.

## ***COMMENT INSTALLER LES PILES ÉLECTRIQUES***

Installer trois piles alcalines AA. Suivre le schéma de polarité imprimé au dos du poste,

- Slide off the battery compartment cover in the direction of the imprinted arrow.
- Insert the batteries as shown on the polarity diagram.
- Slide on the battery compartment cover.

## **USING AN AC ADAPTOR**

### **USE ONLY AN AC ADAPTOR WITH THE FOLLOWING SPECIFICATIONS:**

Output of 4.5 volts DC, negative polarity (tip negative); 100-300 milliampere current capability; 3.4mm/1.3 mm outer/inner plug tip diameters.

**WARNING:** Use of the wrong AC adaptor can destroy the radio and void the warranty. Contact Grundig if you are uncertain about your adaptor's specifications.

**Note:** when using an adaptor meeting the above specifications, it is OK to leave batteries in the radio.

près du compartiment des piles. Lorsque la face du poste est tournée vers le bas et que le compartiment des piles vous fait face :

- Faire glisser le couvercle du compartiment des piles dans la direction indiquée par la flèche.
- Insérer les piles selon le schéma de polarité.
- Remettre le couvercle à glissière en place.

## **ADAPTATEUR POUR COURANT ALTERNATIF**

**L'ADAPTATEUR POUR COURANT ALTERNATIF DOIT AVOIR UNIQUEMENT LES SPÉCIFICATIONS SUIVANTES:** Sortie de 4,5 Vcc, polarité négative (négatif à la pointe) ; possibilité de courant de 100 à 300 milliampères ; fiche coaxiale, diamètre extérieur de 3,4 millimètres et diamètre interne de 1,3 millimètres.

**AVERTISSEMENT:** L'emploi d'un adaptateur incorrect peut détruire le poste de radio et annule la garantie. S'adresser à Grundig en cas d'incertitude quant aux spécifications de l'adaptateur.

**Remarque:** Il n'y a aucun inconvénient à laisser les piles dans le poste lorsqu'on utilise l'adaptateur.

# GENERAL RADIO OPERATION

---

## *HOW TO TURN THE RADIO ON AND OFF*

Press the **POWER** button, located in the upper right corner of the front of the radio.

## *HOW TO LISTEN TO YOUR LOCAL AM AND FM STATIONS*

On the YB300PE, the AM broadcast band is called medium wave, abbreviated MW. When you are listening to AM, the letters MW appear in the bottom of the display. When you are listening to FM, the letters FM appear in the bottom of the display. In the display, AM stations are shown in kilohertz, KHz, and FM stations are shown in megahertz, MHz.

- Press the **POWER** button to turn radio on.
- Press the “band” button several times until MW or FM appears on the bottom of the display.

# FONCTIONNEMENT DU POSTE DE RADIO—GÉNÉRALITÉS

---

## *COMMENT METTRE LE POSTE EN MARCHE ET L'ARRÊTER*

Appuyer sur le bouton **POWER** (Marche/Arrêt) situé dans le coin supérieur droit à l'avant de la radio.

## *COMMENT ÉCOUTER LES STATIONS AM LOCALES*

Sur le poste YB300PE, la bande de réception AM est appelée MW ou ondes moyennes. Pendant l'écoute de la bande AM, les lettres « MW » apparaissent en bas, dans l'affichage. Pendant l'écoute de la bande FM, les lettres « FM » apparaissent en bas, dans l'affichage. Dans l'affichage, les stations AM sont indiquées en kilohertz, KHz, et les stations FM en mégahertz, MHz.

- Appuyer sur le bouton **POWER** (Marche/Arrêt) pour allumer le poste de radio.
- Appuyer plusieurs fois de suite sur le bouton « band » (bande) jusqu'à ce que MW ou FM apparaisse en bas dans l'affichage.



- Automatically tune by pressing either the + or - tuning button for more than \_ second, then releasing it. The + button tunes up frequency. The - button tunes down frequency. The radio will automatically stop on stations.
- Manually tune using quick, short presses on the + or - buttons.

## ***HOW TO USE DIRECT FREQUENCY ENTRY***

Direct frequency entry makes it extremely easy to go to a station if you know its exact frequency. Follow the instructions below, substituting your favorite frequencies. Note the importance of the “entry” button, as it must be pressed both before and after entering the frequency.

**AM STATION EXAMPLE:** to tune the frequency 810 kilohertz in the AM band, press “entry”, then press 8 1 0, then press the “entry” button again.

**FM STATION EXAMPLE:** to tune the frequency 105.7 megahertz in the FM band, press “entry”, then press 1 0 5 7, then press the “entry” button again.

- Régler l'accord automatiquement à l'aide en appuyant sur le bouton + ou - pendant plus d'une demi-seconde, puis relâcher le bouton. Le bouton + fait monter dans la gamme de fréquences et le bouton - fait descendre dans la gamme. Le poste s'arrête automatiquement sur les stations.
- Régler l'accord manuellement en appuyant sur le bouton + ou - sous forme de courtes impulsions.

## ***ACCORD DIRECT SUR LA FRÉQUENCE SOUHAITÉE***

Il est extrêmement facile de s'accorder directement sur la fréquence de la station que l'on souhaite écouter lorsque celle-ci est connue. Suivre les instructions ci-dessous en substituant les fréquences de vos stations favorites dans les exemples fournis. Remarquer l'importance du bouton « entry » (accès), car on doit appuyer dessus avant et après avoir entré la fréquence.

**EXEMPLE DE STATION AM:** Pour choisir la fréquence 810 kilohertz de la bande AM, appuyer sur le bouton « entry » (accès) puis sur les touches 8 1 0. Appuyer de nouveau sur le bouton « entry ».

**EXEMPLE DE STATION FM:** Pour choisir la fréquence 105,7 mégahertz de la bande FM, appuyer sur le bouton « entry » (accès) puis sur les touches 1 0 5 7 puis appuyer de nouveau sur le bouton « entry ».

## ***IMPORTANT NOTE FOR THE SHORTWAVE EXAMPLE BELOW:***

When entering shortwave frequencies only, if the last digit(s) of the shortwave frequency is "0", do not punch it in when doing direct frequency entry. Enter only the numbers prior to the zero. For example, in the frequency 6.100 MHz, punch in only the "6" and the "1". Or, for 9.450 MHz, punch in only 945.

**SHORTWAVE STATION EXAMPLE:** to tune the frequency 5.975 megahertz in the shortwave 49 meter band (in SW1), press "entry", then press 5 9 7 5, then press the "entry" button again.

## ***HOW TO ACCESS A SHORTWAVE BAND***

If you are not familiar with the term BAND, read the section titled, WHAT IS A SHORTWAVE BAND, located later in this manual.

The band chart on the back of the YB300PE shows the frequency range for each band. Since some radios show frequency in megahertz and some in

## ***REMARQUE IMPORTANTE APPLICABLE SEULEMENT À L'EXEMPLE DES ONDES COURTES CI-DESSOUS:***

Lorsqu'on entre dans la bande des ondes courtes, ne pas saisir le dernier « 0 » du chiffre de fréquence, le cas échéant. Entrer seulement les chiffres précédents. Par exemple, si la fréquence est 6.100 MHz, saisir uniquement le « 6 » et le « 1 ». Pour 9.450 MHz, saisir uniquement 945.

**EXEMPLE DE STATION ONDES COURTES:** Pour choisir la fréquence 5.975 mégahertz de la bande décimétrique 49 (sur SW1), appuyer sur le bouton « entry » (accès) puis sur les touches 5 9 7 5 ; appuyer de nouveau sur le bouton « entry ».

## ***COMMENT ACCÉDER À UNE BANDE DE RÉCEPTION D'ONDES COURTES***

Il est recommandé aux personnes non familiarisées avec le terme BANDE de lire la section intitulée « QU'EST-CE QU'UNE BANDE DE RÉCEPTION D'ONDES COURTES », située plus loin dans le manuel.

Le tableau des bandes au dos du poste YB300PE indique la gamme de fréquences de chaque bande. Certains postes indiquent les fréquences en mégahertz et d'autres en

kilohertz, both are shown in this manual's BAND CHART. The YB300PE shows shortwave frequencies in megahertz.

EXAMPLE: To access the 25 meter band

1. Press the button labeled "band" until SW2 appears in the display's bottom area. It may take several presses.
2. Press the button labeled "METER" until the frequency 11.65 MHz appears in the display. This is the beginning of the 25 meter band, as shown on the chart on the back of the radio.
3. Read the next section on how to tune around.

### ***HOW TO TUNE AROUND IN A SHORTWAVE BAND***

Before tuning around in a shortwave band it is best to familiarize yourself with the frequency range of the selected band. Use the chart on the back of the radio or the BAND CHART in this manual. Most shortwave stations are found within the defined limits of the major bands. Manual tuning usually gives the best results.

kilohertz. Dans ce manuel, les fréquences sont indiquées dans les deux unités dans le TABLEAU DES BANDES D'ONDES COURTES. Le poste YB300PE indique les fréquences ondes courtes en mégahertz.

EXEMPLE : Pour entrer dans la bande 25 mètres :

1. Appuyer sur le bouton « band » (bande) jusqu'à ce que SW2 apparaisse en bas dans l'affichage. Il peut être nécessaire d'appuyer plusieurs fois de suite.
2. Appuyer sur le bouton « METER » (Longueur) jusqu'à ce que la fréquence 11.65 MHz apparaisse dans l'affichage. Ceci est le début de la bande décimétrique de 25 mètres, comme indiqué dans le tableau, au dos du poste de radio.
3. Lire la section suivante concernant l'accord sur les stations.

### ***COMMENT S'ACCORDER SUR UNE STATION ONDES COURTES***

Avant de s'accorder sur une bande d'ondes courtes, il est recommandé de se familiariser avec la gamme de fréquences de la bande choisie. Utiliser le tableau des fréquences au dos du poste de radio ou le TABLEAU DES BANDES D'ONDES COURTES du manuel. La plupart des stations ondes courtes se trouvent dans les limites définies des bandes principales. L'accord manuel fournit généralement les meilleurs résultats.

**AUTO TUNING:** By pressing the + or – button for more than \_ second, auto tuning will begin. The radio will stop when it encounters a station. To resume, press + or – again. **NOTE:** when using the auto tuning feature, the tuner will not automatically stay within the selected band.

**MANUAL TUNING:** Use quick, short presses on the + or – buttons to manually tune through the selected shortwave band, stopping on stations that interest you.

### ***HOW TO USE THE LOCK SWITCH***

The LOCK switch is located on the lower right side of the radio. When the lock feature is on, the symbol of a key appears in the upper right area of the display. When the radio is turned off and the lock feature is engaged, the radio will not turn on when the POWER button is pressed. When the lock feature is engaged while the radio is turned on, none of the buttons will work, including the POWER button.

Utiliser **AUTO TUNING** (Accord automatique) : En appuyant sur le bouton + ou – pendant plus d’une demi-seconde, l’accord automatique commence. Le poste de radio s’arrête automatiquement sur les stations rencontrées. Pour reprendre la recherche, appuyer de nouveau sur le bouton + ou –. **REMARQUE** : Si l’on emploie la fonction d’accord automatique, il n’est pas garanti que le syntoniseur restera dans les limites de la bande sélectionnée.

**MANUAL TUNING** (Accord manuel) : Appuyer sur le bouton le bouton + ou – avec de courtes impulsions pour s’accorder dans la bande d’ondes courtes sélectionnée, en s’arrêtant sur les stations qui sont d’un intérêt pour vous.

### ***COMMENT UTILISER LE BOUTON LOCK (Verrouillage)***

Le bouton LOCK (Verrouillage) est situé dans la partie inférieure et à droite de la radio. Lorsqu’on utilise cette fonction, le symbole d’une clé apparaît dans la partie supérieure droite de l’affichage. Lorsque le poste de radio est arrêté avec la fonction de verrouillage activée, le poste ne s’allume pas lorsqu’on appuie sur le bouton POWER (Marche/ Arrêt). On bloque toutes les commandes, y compris le bouton POWER (Marche/Arrêt) lorsqu’on active la fonction de verrouillage pendant que le poste est allumé.

## ***HOW TO USE THE VOLUME CONTROL KNOB***

Use this to control the loudness of the radio. Turn the knob clockwise to reduce the volume; counter-clockwise to increase volume

## ***HOW AND WHEN TO USE THE RESET FEATURE***

The reset button is located inside the battery compartment. If the radio operates erratically, press the reset button. Normal operation may be restored. Note that this procedure erases all memories and resets the clock.

## ***COMMENT UTILISER LE BOUTON DE COMMANDE DU VOLUME***

Utiliser ce bouton pour contrôler le niveau du volume du poste de radio. Tourner le bouton dans le sens des aiguilles d'une montre pour réduire le volume et en sens inverse pour l'augmenter.

## ***COMMENT ET QUAND UTILISER LA FONCTION RESET (Remise à zéro)***

Le bouton de remise à zéro est situé à l'intérieur du compartiment des piles. Si le poste fonctionne irrégulièrement, appuyer sur le bouton RESET (Remise à zéro). Le fonctionnement peut ainsi redevenir normal. Il faut noter que cette fonction efface toutes les sauvegardes en mémoire et remet l'horloge à zéro.

# STORING STATIONS INTO MEMORY

---

## *HOW TO STORE A FREQUENCY INTO MEMORY*

There are 24 memories, 6 each assigned to FM, MW (the AM band), SW1 and SW2. To store a station into memory, first tune to that station. Then decide which of the 6 memories to store it into. To store it, press “MEMORY”, then one of the buttons 1-6, then “MEMORY” again.

Here is a specific example. To store BBC’s evening frequency to North America, 5975 kilohertz, into SW1’s memory 1, turn on the radio and do the following:

1. Press and release the “band” button until SW1 appears in the bottom display area.
2. Press and release the “entry” button, then 5 9 7 5, then “entry” again.
3. Press and release the “MEMORY” button.
4. Immediately press and release the 1 button, then “MEMORY” again.

# SAUVEGARDE DES STATIONS EN MÉMOIRE

---

## *COMMENT SAUVEGARDER UNE FRÉQUENCE EN MÉMOIRE*

Il y a 24 mémoires disponibles, 6 attribuées à chacune des bandes : FM, MW (bande AM), SW1 et SW2. Pour sauvegarder une station dans la mémoire du poste, il faut être accordé sur cette station. Il faut ensuite déterminer quelle mémoire on va utiliser parmi les 6 disponibles. Pour sauvegarder, appuyer sur « MEMORY » (Mémoire), puis sur l’un des boutons 1 à 6, puis à nouveau sur « MEMORY ».

Voici un exemple spécifique : Pour sauvegarder la fréquence de 5975 kHz de la BBC le soir, en Amérique du Nord, dans la mémoire 1 de la bande SW1, allumer le poste de radio et procéder ainsi :

1. Appuyer et relâcher le bouton « band » (bande) jusqu’à ce que SW1 apparaisse en bas, dans l’affichage.
2. Appuyer et relâcher le bouton « entry » (accès), puis sur les boutons 5 9 7 5, et à nouveau sur « entry ».
3. Appuyer sur le bouton « MEMORY » (Mémoire).
4. Immédiatement après, appuyer et relâcher le bouton 1, puis à nouveau le bouton « MEMORY » (Mémoire).

## ***HOW TO ACCESS WHAT YOU HAVE STORED INTO MEMORY***

To access a station you have stored into memory, simply press and release the appropriate 1-6 button. The station's frequency and the memory number will appear in the display.

## ***HOW TO OVERWRITE THE CONTENTS OF A MEMORY***

Simply store a new frequency into it using the procedure outlined earlier. Memories are not erased. They always have in them the last station which was stored.

## ***COMMENT ACCÉDER À CE QUE L'ON A SAUVEGARDÉ EN MÉMOIRE***

Pour accéder à une station enregistrée en mémoire, il suffit d'appuyer et de relâcher le bouton correspondant, 1 à 6. La fréquence de la station et le numéro de la mémoire apparaissent alors dans l'affichage.

## ***COMMENT ECRASER LE CONTENU D'UNE MÉMOIRE***

Il suffit de sauvegarder une nouvelle fréquence en suivant la procédure décrite ci-dessus. Les mémoires ne sont pas effacées. Elles conservent toujours enregistrée la dernière station sauvegardée.

# USING THE CLOCK AND SLEEP TIMER FEATURES

---

## *HOW TO SET THE CLOCK*

This can be done with the radio on or off. The YB300PE's clock is a 24 hour clock **only**, e.g. 6 o'clock in the morning will read as 6:00; 6 o'clock in the evening will read as 18:00.

**NOTE:** With the radio turned on, the **MODE** button must be pressed prior to following the procedure. With the radio turned off, the **MODE** button does not have to be pressed first. In the example below, the + and – buttons can be pressed with quick, individual presses or by keeping the button pressed down. Use the method you prefer.

**EXAMPLE:** With the radio turned on, to set the clock to 6 o'clock in the morning, do the following:

# UTILISATION DES FONCTIONS HORLOGE ET MINUTERIE DE RÉVEIL

---

## *COMMENT RÉGLER L'HORLOGE*

On peut mettre l'horloge à l'heure et régler la minuterie de réveil quand le poste de radio est allumé ou éteint. L'horloge du poste YB300PE est uniquement du type 24 heures, c'est-à-dire que 6 heures du matin apparaît comme 6:00 et 6 heures du soir apparaît comme 18:00.

**REMARQUE:** Si la radio est allumée, il faut appuyer sur le bouton **MODE** (Mode) avant d'effectuer les réglages suivants. Lorsque la radio est éteinte, il n'est pas nécessaire d'enfoncer d'abord le bouton **MODE**. Dans l'exemple ci-dessous, on peut, au choix, enfoncer les boutons + ou – par impulsions distinctes ou de façon continue, en maintenant le bouton enfoncé avec le doigt.

**EXEMPLE:** Le poste de radio étant allumé, régler l'horloge à 6 heures du matin, de la façon suivante :



1. Press and release the **MODE** button, then press and release the **TIME SET** button.
2. Immediately press the + button to set the hour, then the – button to set the minutes, then press the **TIME SET** button again.

**NOTE:** Remember, this is a 24 clock system. If you were setting the clock to 6 p.m., it must be set to 18:00 hours. If this type of clock system is unfamiliar to you, please feel free to call our toll free number for assistance.

### ***HOW TO DEACTIVATE THE CLOCK DISPLAY***

When the radio is turned off, the clock can always be displayed or deactivated from the display to conserve battery power. The correct time is always maintained internally. Pressing the **MODE** button toggles the display mode.

1. Appuyer et relâcher le bouton **MODE** (Mode), puis relâcher le bouton **TIME SET** (Mise à l'heure).
2. Appuyer immédiatement sur le bouton + pour régler les heures, puis sur le bouton – pour régler les minutes. Appuyer ensuite à nouveau sur le bouton **TIME SET** (Mise à l'heure).

**REMARQUE:** Il faut se rappeler le système horaire de 24 heures. Pour régler l'heure à 6 heures du soir, il faut indiquer 18:00 heures. Si ce type d'horloge ne vous est pas familier, ne pas hésiter à appeler notre numéro gratuit pour obtenir l'aide nécessaire.

### ***COMMENT DÉSACTIVER L’AFFICHAGE DE L’HEURE***

Lorsque le poste est éteint, l'horloge peut rester affichée ou être désactivée pour économiser les piles. L'heure correcte est toujours sauvegardée dans le poste. Il suffit d'appuyer sur le bouton **MODE** pour afficher l'heure.

## ***HOW TO SET THE SLEEP TIMER***

With the radio on or off, press and release the **SLEEP** button, then select the amount of minutes for the radio to play by pressing the +/- buttons. 10 through 90 minutes can be selected. The radio will automatically shut off after the selected time period. Note that the symbol of a little bed appears in the top of the display. To deactivate the sleep timer before the selected time has elapsed, press the **POWER** or the **SLEEP** button.

## ***HOW TO USE THE DIAL LIGHT***

The **LIGHT** button causes the display to be illuminated. It will illuminate only while it is pressed.

## ***COMMENT RÉGLER LA MINUTERIE D'ARRÊT AUTOMATIQUE DU POSTE DE RADIO***

Le poste de radio étant allumé ou éteint, appuyer et relâcher le bouton **SLEEP** (Sommeil) puis, en appuyant sur les boutons + ou -, choisir le nombre de minutes pendant lesquelles la radio continuera à diffuser avant de s'arrêter. On peut choisir de 10 à 90 minutes. La radio s'arrête automatiquement à la fin de la période choisie. Il faut remarquer que le symbole d'un lit apparaît dans l'affichage. Pour désactiver la minuterie de réveil avant que le délai choisi ait fini de s'écouler, appuyer sur les boutons **POWER** (Marche/Arrêt) ou **SLEEP** (Sommeil).

## ***COMMENT UTILISER LA LUMIÈRE DU CADRAN***

Le bouton **LIGHT** (Lumière) provoque l'illumination de l'affichage, et ce, seulement si l'on appuie sur le bouton.

# HOW TO LISTEN TO SHORTWAVE RADIO

---

Shortwave broadcasts take place in the shortwave bands. To listen to shortwave stations, one must tune around within the shortwave bands to find stations. The following tutorial shows you how to do this.

## *WHAT IS A SHORTWAVE BAND?*

If you have ever listened to AM or FM radio, then you already know what a band is. The AM band is 530-1600 KHz, the FM band is 88-108 MHz. A band is simply a frequency range where stations are located. When you look for stations in these "bands", you simply tune around until you find a station you like. Shortwave is similar, and the shortwave bands have names like 25 meters, 31 meters, 49 meters, etc. These are abbreviated 25m, 31m and 49m. Just like in AM and FM radio, one simply gets into the shortwave band and tunes around, looking for stations. For example, the 19 meter shortwave band encompasses the frequency range of 15100 to 15600 kilohertz. In the YB300PE the bands are located in SW1 and SW2. There are 13 bands used for short-

## **COMMENT ÉCOUTER LES STATIONS ÉMETTRICES SUR ONDES COURTES**

---

Les stations émettrices sur ondes courtes se trouvent sur les bandes des ondes courtes. Pour écouter une station ondes courtes, il faut s'accorder sur l'une des bandes d'ondes courtes afin de trouver les stations. Les instructions ci-après expliquent comment procéder.

### *QU'EST-CE QU'UNE BANDE DE RÉCEPTION D'ONDES COURTES*

On connaît ce qu'est une bande si l'on a déjà écouté un poste de radio accordé sur AM ou FM. La bande AM est comprise entre 530 et 1600 kHz, la bande FM entre 88 et 108 kHz. Une bande est simplement une gamme de fréquences sur laquelle les stations sont situées. Lorsqu'on cherche des stations sur ces « bandes », il suffit de tâtonner sur chaque bande jusqu'à ce que l'on trouve la station souhaitée. La bande d'ondes courtes est semblable et les bandes d'ondes courtes ont des noms tels que bande décamétrique 25 mètres, 31 mètres, 49 mètres, etc. Ces noms sont abrégés sous la forme 25 m, 31 m, 49 m. De même que pour les postes de radio AM et FM, il suffit de choisir la bande d'ondes courtes et de chercher une station pour s'y accorder. Soit par exemple la bande d'ondes courtes de 19 mètres ; celle-ci englobe la gamme de fréquences de 15100 à 15600 kilohertz. Sur le poste YB300PE, les bandes sont situées en SW1 et SW2. Il y a

wave broadcasting. They are shown on the following BAND CHART.

## ***BAND CHART***

<u>BAND</u>	<u>MEGAHERTZ</u>	<u>KILOHERTZ</u>
11m	25.67-26.10 MHz	25670-26100 KHz
13m	21.45-21.85 MHz	21450-21850 KHz
16m	17.55-17.90 MHz	17550-17900 KHz
19m	15.10-15.60 MHz	15100-15600 KHz
22m	13.60-13.80 MHz	13600-13800 KHz
25m	11.65-12.05 MHz	11650-12050 KHz
31m	9.500-9.900 MHz	9500- 9900 KHz
41m	7.100-7.300 MHz	7100- 7300 KHz
49m	5.950-6.200 MHz	5950- 6200 KHz
60m	4.750-5.060 MHz	4750- 5060 KHz
75m	3.900-4.000 MHz	3900- 4000 KHz
90m	3.200-3.400 MHz	3200- 3400 KHz
120m	2.300-2.495 MHz	2300- 2495 KHz

treize bandes utilisées pour les transmissions sur ondes courtes. Elles sont indiquées dans le TABLEAU suivant.

## ***TABLEAU DES BANDES D'ONDES COURTES***

<u>BANDE</u>	<u>MÉGAHERTZ</u>	<u>KILOHERTZ</u>
11m	25.67-26.10 MHz	25670-26100 KHz
13m	21.45-21.85 MHz	21450-21850 KHz
16m	17.55-17.90 MHz	17550-17900 KHz
19m	15.10-15.60 MHz	15100-15600 KHz
22m	13.60-13.80 MHz	13600-13800 KHz
25m	11.65-12.05 MHz	11650-12050 KHz
31m	9.500-9.900 MHz	9500- 9900 KHz
41m	7.100-7.300 MHz	7100- 7300 KHz
49m	5.950-6.200 MHz	5950- 6200 KHz
60m	4.750-5.060 MHz	4750- 5060 KHz
75m	3.900-4.000 MHz	3900- 4000 KHz
90m	3.200-3.400 MHz	3200- 3400 KHz
120m	2.300-2.495 MHz	2300- 2495 KHz

## *HOW TO CHOOSE THE BEST SHORTWAVE BAND TO TUNE AROUND IN*

Listed below are the characteristics of the major shortwave bands. Follow these guidelines for best listening results. Because shortwave signals depend on such factors as the sun, the ionosphere and the earth itself, signals cannot be heard on all bands throughout the day. Some bands are best during the daylight hours, and some are best at night. If the term "band" is new to you, please read the previous section titled *WHAT IS A SHORTWAVE BAND?*

### *DAYTIME LISTENING*

Shortwave listening is generally at its poorest during the daylight hours of about 10 a.m. to 3 p.m. The major reason for this is that the broadcasters are not transmitting to North America at this time. They assume that we are all either at work or at school and are not able to listen during the day. If you want to try daytime listening, use the guidelines below. You will have some success, but not nearly as good as during the late afternoon and evening hours. The best bands are **BOLD**.

## *COMMENT CHOISIR LA MEILLEURE BANDE D'ONDES COURTES POUR S'Y ACCORDER*

Les caractéristiques des bandes d'ondes courtes les plus importantes sont indiquées ci-après. Suivre les conseils fournis pour obtenir la meilleure réception possible. Comme les signaux sur ondes courtes dépendent de facteurs tels que le soleil, l'ionosphère et la terre même, on ne peut entendre les signaux sur toutes les bandes pendant toute la journée. Certaines bandes offrent une meilleure réception pendant la journée et d'autres pendant la nuit. Si le terme « bande » est nouveau dans votre vocabulaire, consulter la section précédente, *QU'EST-CE QU'UNE BANDE DE RÉCEPTION D'ONDES COURTES ?*

### *RÉCEPTION PENDANT LA JOURNÉE*

La qualité de la réception des ondes courtes est généralement des plus médiocres pendant les heures du jour, entre 10 heures et 15 heures. La raison étant que les stations de diffusion ne transmettent pas à l'attention de l'Amérique du Nord à ces heures-là. Elles présument que tous les américains sont, soit au travail, soit à l'école et dans l'impossibilité d'écouter pendant la journée. Pour écouter pendant la journée, utiliser le guide ci-dessous. On peut ainsi réussir à écouter sans que la réception soit pour autant aussi satisfaisante que l'après-midi ou le soir. Les meilleures bandes sont indiquées en caractères **GRAS**.

## DAY BANDS

13m	Results vary. Worth trying.
16m	Similar to 19m.
19m	The best daytime band.
22m	Similar to 19m with fewer stations.
25m	Best around sunrise and sunset. Results vary during mid-day.
31m	Similar to 25m.

## CHARACTERISTICS

## *EVENING/NIGHT LISTENING*

This is the best time to listen, because the broadcasters are deliberately transmitting to North America. These bands may be extremely good around sunset and sunrise too. Best bands are **BOLD**.

## BANDES

13 m	Résultats variables mais valant la peine d'un essai
16 m	Semblable à la bande de 19 m
19 m	La meilleure réception de bande de la journée.
22 m	Semblable à la bande de 19 m avec un nombre moindre de stations.
25 m	Meilleure bande aux alentours du lever et du coucher du soleil. Résultats variables en milieu de journée.
31 m	Semblable à la bande de 25 m.

## CARACTÉRISTIQUES

## *RÉCEPTION LE SOIR ET PENDANT LA NUIT*

Ce sont les meilleures heures d'écoute car les stations diffusent délibérément à destination de l'Amérique du Nord. La réception de ces bandes peut être extrêmement bonne également aux alentours du coucher et du lever du soleil. Les meilleures bandes sont indiquées en caractères **GRAS**.

## NIGHT BANDS      CHARACTERISTICS

19m	Summer months.
22m	Summer months.
25m	Best two hours before/after sunset/sunrise.
31m	Good all night everywhere.
41m	Good all night in Eastern North America; varies in Western North America.
49m	The best night band everywhere.

**NOTE:** Getting close to a window may substantially improve your reception. The construction materials of some buildings simply do not let signals in very well. Signals penetrate wood frame buildings easiest, while concrete and brick buildings usually block signals. If you are in a building with one or more stories above you, signals can also be impaired in strength. In such a situation, position yourself, and especially the radio's antenna, as close to a window as possible while listening.

## BANDES                      CARACTÉRISTIQUES

19 m	Pendant les mois d'été.
22 m	Pendant les mois d'été.
25 m	Les deux meilleures heures de réception sont avant et après le coucher/le lever du soleil.
31 m	Bonne réception partout pendant toute la nuit.
41 m	Bonne réception à l'est de l'Amérique du Nord, variable à l'ouest.
49 m	Meilleure réception de bande partout, toute la nuit.

**REMARQUE:** On peut améliorer la réception de façon remarquable en se plaçant près d'une fenêtre. Les matériaux de construction de certains bâtiments ne permettent pas une bonne transmission des signaux. Les signaux pénètrent le plus facilement à travers les bâtiments construits en bois tandis que le béton et la brique bloquent généralement les signaux. Dans un bâtiment ayant un ou plusieurs étages au-dessus de la pièce de réception, les signaux peuvent être affaiblis. Dans de telles circonstances, il faut se placer et, en particulier, placer l'antenne le plus près possible d'une fenêtre pendant l'écoute.

## ***WHAT IS HEARD ON SHORTWAVE RADIO?***

- International foreign broadcasts, many targeting North America.
- Long distance two-way amateur radio, maritime and aeronautical communications.

## ***WHAT COUNTRIES ARE HEARD ON SHORTWAVE RADIO?***

The next chart shows some of the countries targeting North America with their broadcasts. Unless otherwise noted, frequencies are for evening listening in North America. Other countries do not deliberately target North America but can be heard anyway. Whether or not a country can be heard depends on many factors, including signal strength, your geographic location and the condition of the earth's ionosphere. Frequencies in **BOLD** are mainly used for the country's native language broadcast. The frequencies are shown in megahertz.

## ***QUE PEUT-ON ÉCOUTER SUR LES POSTES À ONDES COURTES***

- Des émissions étrangères internationales, dont un grand nombre destinées à l'Amérique du Nord.
- Des conversations longue distance entre radio-amateurs d'ondes courtes, des communications maritimes et aéronautiques.

## ***QUELS SONT LES PAYS QUE L'ON PEUT ÉCOUTER SUR ONDES COURTES ?***

Le tableau suivant indique certains parmi les pays qui émettent à destination de l'Amérique du Nord. Sauf mention contraire, les fréquences sont celles à utiliser pour la réception en Amérique du Nord. D'autres pays ne ciblent pas délibérément l'Amérique du Nord mais peuvent y être reçus malgré tout. Le fait qu'un pays puisse ou non être entendu dépend de nombreux facteurs, dont la force du signal, la situation géographique et les conditions de l'ionosphère autour de la terre. Les fréquences données en caractères GRAS sont principalement utilisées pour les émissions en langue du pays d'origine.



Australia (Radio Australia): 9.58, 9.86, 15.365, 17.795
Austria (Radio Austria International): 6.015, 9.655
Canada (Radio Canada International): 5.96, 6.12, 9.755
China (China Radio International): 9.69, 9.78, 11.68, 11.715, 11.84
Cuba (Radio Habana): 6.06, 6.08, 6.18, 9.51, 9.82
Ecuador (HCJB-Voice of the Andes): 9.745, 11.925, 12.005, 15.140
France (Radio France International): 5.92, 5.945, 9.79, 9.80
Germany (Deutsche Welle): 5.96, 6.04, 6.045, 6.075, 6.085, 6.10, 6.12, 6.145, 6.185, 9.515, 9.565, 9.535, 9.64, 9.545, 9.65, 9.67, 9.70, 9.730, 9.735, 11.705, 11.74, 11.75, 11.81, 11.865, 13.78, 15.275, 15.41, 17.81, 17.86
Holland (Radio Nederland)Bold: 6.02, 6.025, 6.165, 9.59, 9.715, 9.84, 9.895, 11.655
Japan (Radio Japan/NHK): 5.96, 6.025, 9.61, 9.68, 9.725, 11.885, 11.895, 15.230
Russia (Radio Moscow International): 7.105, 7.115, 7.15, 7.27, 9.75, 9.765, 11.805, 11.84, 12.05, 15.41, 15.425
Taiwan (Voice of Free China), 5.95, 9.68, 11.74, 11.855, 15.44
United Kingdom (BBC World Service)
MORNING: 5.965, 6.195, 9.515, 9.74, 11.75, 17.84
EVENING: 5.975, 6.175, 9.59, 9.64, 15.26
Allemagne (Deutsche Welle) : 5.96, 6.04, 6.045, 6.075, 6.085, 6.10, 6.12, 6.145, 6.185, 9.515, 9.565, 9.535, 9.64, 9.545, 9.65, 9.67, 9.70, 9.730, 9.735, 11.705, 11.74, 11.7-5, 11.81, 11.865, 13.78, 15.275, 15.41, 17.81, 17.86
Australie (Radio Australie) : 9.58, 9.86, 15.365, 17.795
Autriche (Radio Autriche Internationale) : 6.015, 9.655
Canada (Radio Canada Internationale) : 5.96, 6.12, 9.755
Chine (Radio Chine Internationale) : 9.69, 9.78, 11.68, 11.715, 11.84
Cuba (Radio La Havane) : 6.06, 6.08, 6.18, 9.51, 9.82
Équateur (HCJB - La voix des Andes) : 9.745, 11.925, 12.005, 15.140
France (Radio France Internationale) : 5.920, 5.945, 9.79, 9.80
Japon (Radio Japon/NHK) : 5.96, 6.025, 9.61, 9.68, 9.725, 11.885, 11.895, 15.230
Pays-Bas (Radio Pays-Bas) : 6.02, 6.025, 6.165, 9.59, 9.715, 9.84, 9.895, 11.655
Royaume-Uni (BBC World Service)
MATIN : 5.965, 6.195, 9.515, 9.74, 11.75, 17.84
SOIR : 5.975, 6.175, 7.325, 9.59, 9.64, 15.26
Russie (Radio Moscou Internationale) : 7.105, 7.115, 7.15, 7.27, 9.75, 9.765, 11.805, 11.84, 12.05, 15.41, 15.425
Taiwan (Voix de la Chine libre) : 5.95, 9.68, 11.74, 11.855, 15.44

For fully comprehensive listings of the broadcast schedules of all countries, see the broadcast guides recommended in the section titled **SHORTWAVE GUIDES AND MAGAZINES** below.

### ***IS THERE ENGLISH LANGUAGE PROGRAMMING?***

Yes! Many major international broadcasters incorporate English programming.

### ***WHAT IS THE PROGRAM CONTENT LIKE?***

This can vary considerably from country to country; however, programming usually consists of world news, local news from the country of origin, news commentary, interview programs, culturally oriented programs, music oriented programs and even political propaganda.

### ***ARE THE SIGNALS CLEAR?***

Often, but not always. Today's technology has greatly minimized the fading, static and interference that are natural aspects of international broadcast listening.

Pour obtenir une liste plus complète des programmes d'émission de tous les pays, consulter les guides de radiodiffusion recommandés dans la section ci-dessous intitulée **GUIDES ET MAGAZINES POUR ONDES COURTES**.

### ***EXISTE-T-IL DES PROGRAMMES EN ANGLAIS ?***

Oui ! La plupart des stations de diffusion internationale transmettent des programmes en anglais.

### ***QUEL EST LE CONTENU TYPE DES PROGRAMMES ?***

Ceci varie considérablement d'un pays à l'autre ; toutefois, les programmes comportent habituellement des nouvelles mondiales, des nouvelles locales du pays d'origine, des commentaires sur l'actualité, des programmes d'interviews, culturels, musicaux et même politiques.

### ***LES SIGNAUX SONT-ILS CLAIRS ?***

Souvent, mais pas toujours. La technologie présente a largement minimisé l'évanouissement des signaux, les bruits statiques et les interférences qui font partie des aspects naturels de l'écoute des émissions internationales.

## ***CAN I HEAR A SPECIFIC COUNTRY?***

Yes, if that country is transmitting its signal specifically for listening in your part of the world. Otherwise, it may range from good to impossible.

## ***IF A COUNTRY IS NOT TRANSMITTING ITS SIGNAL SPECIFICALLY FOR RECEPTION IN NORTH AMERICA, IS THERE ANY CHANCE OF RECEIVING IT?***

Yes, with detailed research into broadcast time and frequency and patience, it is possible, but never guaranteed. A professionally engineered outdoor antenna can make a major difference. Call Grundig Technical Support for advice on such antennas.

## ***WHAT ELSE CAN AND CANNOT BE HEARD ON SHORTWAVE?***

Advanced radios with SSB (single sideband) capability can tune to long distance two-way marine, aviation and amateur radio (ham). To receive such communications, the SSB circuitry must be used to process this special type of

## ***PEUT-ON ÉCOUTER UN PAYS EN PARTICULIER ?***

Oui, si ce pays transmet son signal spécifiquement pour la réception dans votre partie du monde. Autrement, la qualité de l'écoute peut varier du satisfaisant à l'impossible.

## ***SI UN PAYS NE TRANSMET PAS SON SIGNAL SPÉCIFIQUEMENT POUR LA RÉCEPTION EN AMÉRIQUE DU NORD, A-T-ON UNE CHANCE DE LE RECEVOIR QUAND MÊME ?***

Oui, avec de la patience, en cherchant parmi les fréquences aux heures de diffusion, ceci est possible sans jamais être garanti. Une antenne extérieure construite professionnellement peut faire une énorme différence. Appeler le service technique après-vente de Grundig pour tous renseignements concernant ce type d'antenne.

## ***QUE PEUT-ON ÉCOUTER D'AUTRE SUR LES ONDES COURTES ?***

Les postes techniquement avancés avec bande latérale unique (SSB) permettent d'écouter des conversations dans les deux sens entre des postes maritimes, aéronautiques et de radio-amateurs d'ondes courtes (ham). Pour recevoir ces communications, il faut utiliser un récepteur pour ondes courtes ayant la capacité de traiter les signaux de la

signal. The more advanced Grundig radios can do this. Local VHF/UHF air traffic, police, fire, ambulance and weather services cannot be heard. For these, a VHF/UHF scanner must be used.

### ***CAN DISTANT AM/FM BROADCAST STATIONS BE RECEIVED?***

FM is strictly for local stations. Daytime AM stations usually have a maximum distance of 50-100 miles. At night, AM broadcast band signals can sometimes be heard over much greater distances, hundreds of miles away.

### ***HOW IS IT THAT BROADCASTS FROM AROUND THE WORLD CAN BE HEARD ON A SHORTWAVE RADIO?***

Shortwave radio can be heard around the world because of the earth's ionosphere. Think of the ionosphere as a cloud-like layer enshrouding the earth at an altitude of 140-250 kilometers (90-160 miles). It consists of electrons and ions, the density of which are governed by the sun and the earth's geomagnetic forces. Radio waves virtually bounce their way around the earth, bouncing off the ionosphere, back down to earth, often repeating this process several times.

bande SSB. Les postes de radio Grundig les plus avancés ont cette capacité. Le trafic local VHF/UHF des tours de contrôle aériennes, des services de police, d'incendie, d'ambulance et de météorologie ne peuvent pas être entendus. Il faut un scanner VHF/UHF pour ce type de réception.

### ***PEUT-ON RECEVOIR DES STATIONS AM/FM ÉLOIGNÉES ?***

La bande FM est strictement réservée aux stations locales. Les stations AM émettrices pendant la journée ont une portée maximum de 80 à 160 kilomètres. La nuit, les signaux d'émission sur bande AM peuvent être parfois reçus sur de plus longues distances qui peuvent atteindre jusqu'à plusieurs centaines de kilomètres.

### ***COMMENT EST-IL POSSIBLE QUE DES ÉMISSIONS PROVENANT DE TOUS LES POINTS DU GLOBE PUISSENT ÊTRE ENTENDUES SUR LES POSTES À ONDES COURTES ?***

Les signaux radio à ondes courtes peuvent être entendus autour du globe en raison de l'ionosphère entourant la terre. On peut se représenter l'ionosphère comme une couche ressemblant à un nuage enveloppant la terre à quelques 140-250 kilomètres (90-160 miles) d'altitude. Cette couche est formée d'électrons et d'ions dont la densité est déter-

The low angles at which this takes place enable the radio waves to travel great distances with each bounce. This whole process is called radio wave deflection and ionospheric propagation.

### ***HOW CAN I DETERMINE IF AN OUTDOOR ANTENNA WILL HELP?***

While inside your normal listening environment, tune in a relatively weak shortwave signal. Staying tuned to this signal, step outside and away from your building. If the signal strength increases significantly, an outdoor antenna will help considerably. If there is little or no improvement in signal strength, an outdoor antenna will help; however, the amount of improvement will depend on the type of antenna used. If you have questions about outdoor antennas, call Grundig Technical Support.

minée par le soleil et les forces géomagnétiques de la terre. Les ondes radio rebondissent virtuellement autour de la terre et, après avoir touché l'ionosphère, sont réfléchies vers la terre ; ce processus peut se reproduire plusieurs fois de suite. Les angles faibles auxquels ces rebondissements ont lieu permettent aux ondes radio de voyager sur de longues distances avec chaque rebondissement. L'ensemble de ce processus s'appelle propagation par réflexion des ondes radioélectriques ou hertziennes, ou propagation ionosphérique.

### ***COMMENT PEUT-ON DÉTERMINER SI UNE ANTENNE EXTÉRIEURE SERA UTILE ?***

Alors que l'on se trouve dans le local d'écoute normal, chercher une station sur ondes courtes émettant un signal relativement faible. Tout en restant syntonisé sur cette station, sortir et s'éloigner du bâtiment où se trouve le local d'écoute. Si la force du signal augmente de manière significative, une antenne extérieure devrait aider considérablement. S'il n'y a que peu ou pas d'amélioration, une antenne extérieure pourra aider ; toutefois, l'amélioration dépendra du type d'antenne utilisé. S'adresser au service technique après-vente de Grundig pour tous renseignements sur les antennes extérieures.

## ***HOW TO USE THE EXTERNAL ANTENNA SOCKET (left side of the radio)***

The EXT. ANT. socket is for supplemental shortwave and FM antennas. Shortwave antennas are discussed below.

### ***PROFESSIONALLY ENGINEERED SHORTWAVE ANTENNAS***

Professionally engineered, outdoor shortwave antennas, available through specialized retailers, can also be used. Use the EXT. ANT socket mentioned above. The socket is a 1/8 inch mono socket, used in conjunction with a 1/8 inch mono plug, such as the plugs often used for mono earphones. If you would like advice about shortwave antennas, please call Grundig Technical Support at 1-800-872-2228.

### ***WHAT TIME STANDARD IS USED IN SHORTWAVE BROADCAST SCHEDULES?***

Since there are many different time zones around the world, it would be impractical for shortwave broadcasters to give broadcast times for each sepa-

### ***COMMENT UTILISER LE CONNECTEUR D'ANTENNE EXTÉRIEURE (côté gauche du poste de radio)***

Le connecteur EXT. ANT. (Antenne extérieure pour ondes courtes) sert aux antennes de réception des ondes courtes et des bandes FM. Les antennes pour ondes courtes sont traitées ci-dessous.

### ***ANTENNES CONSTRUITES PROFESSIONNELLEMENT***

Des antennes pour réception des ondes courtes à l'extérieur, construites professionnellement, peuvent être utilisées et sont disponibles dans les magasins d'appareils radio spécialisés. Utiliser le connecteur EXT. ANT. mentionné ci-dessus. Le connecteur est une douille de 1/8 de pouce, mono, utilisé en association avec une fiche mono de 1/8 de pouce semblable aux fiches souvent utilisées pour les écouteurs mono. Pour tous conseils concernant les antennes pour ondes courtes, appeler le service technique après-vente de Grundig au 1-800-637-1648

rate time zone. To simplify matters, they list their broadcast schedules in Coordinated Universal Time (UTC), also known as Greenwich Mean Time (GMT), World Time and Zulu Time.

Just what is UTC? It is the time in Greenwich England, and is always stated in 24 hour format. In North America, UTC is ahead of our local time, 5 hours EST, 6 hours CST, 7 hours MST, 8 hours PST; one hour less during the months of daylight savings time. So, if a broadcast starts at 20:00 hours UTC, this correlates to 15:00 hours (or 3PM) Eastern Standard Time, and 12:00 hours (NOON) Pacific Standard Time. When daylight savings is in use, the time difference is reduced by one hour. To determine Coordinated Universal Time, tune-in to a major station, such as BBC London, on the hour. If your shortwave radio tunes to the following frequencies, UTC can be heard each minute on station WWV in Fort Collins Colorado: 20 MHz, 15 MHz, 10 MHz, 5 MHz and 2.5MHz. Usually, during any time of the day, one or more of these frequencies can be received in North America. UTC can also be heard on the Canadian station CHU, at 3.33 MHz and 14.67 MHz.

### ***QUELLE EST L'HEURE STANDARD UTILISÉE DANS LES PROGRAMMES DE DIFFUSION SUR ONDES COURTES ?***

Compte tenu du nombre de fuseaux horaires, il ne serait pas pratique de fournir les heures d'émission sur ondes courtes pour chaque zone individuelle. Pour simplifier, les stations fournissent leurs programmes en temps universel coordonné (UTC) aussi appelé Greenwich Mean Time (GMT) ou temps solaire moyen de Greenwich, heure mondiale et heure Zoulou.

Qu'est-ce que l'UTC exactement ? C'est l'heure de Greenwich, en Angleterre, toujours indiquée dans le format 24 heures. En Amérique du Nord, l'UTC est en avance sur les heures locales, de 5 heures par rapport à l'EST, 6 heures par rapport au CST, 7 heures par rapport au MST et 8 heures par rapport au PST ; avec une heure de moins pendant les heures d'été. Ainsi, lorsqu'une émission commence à 20 heures UTC, cela correspond à 15 heures (3PM) EST (côte Atlantique américaine) et 12 heures (midi) PST (côte Pacifique américaine). Pendant l'heure d'été, la différence est réduite d'une heure. Pour obtenir le temps universel coordonné, il faut s'accorder sur une station importante, telle que la BBC Londres, à l'heure juste. Si le poste de radio à ondes courtes se syntonise sur les fréquences suivantes, l'UTC peut être entendue chaque minute sur la station WWV de Fort Collins, Colorado : 20 MHz, 15 MHz, 10 MHz, 5 MHz et 2.5MHz. Habituellement, on peut recevoir une ou plusieurs de ces fréquences à tout moment de la journée en Amérique du Nord. L'UTC peut aussi être entendu sur la station canadienne CHU, à 3.33 MHz, et 14.67 MHz.

## SHORTWAVE GUIDES AND MAGAZINES AVAILABLE IN BOOKSTORES

---

If you cannot find these publications locally, call our toll-free number. We will help you find them.

PASSPORT TO WORLD BAND RADIO, International Broadcasting Services, Ltd., Box 300, Penn's Park, Pennsylvania 18943. (EASIEST TO USE FOR BEGINNERS). Published yearly in September.

WORLD RADIO TV HANDBOOK, Billboard Publications, Inc., 1515 Broadway, New York, N.Y. 10036. Published yearly in January.

MONITORING TIMES magazine, Grove Enterprises, Inc., 140 Dog Branch Road, Brasstown, North Carolina 28902. Phone: (704) 837-9200. Monthly magazine.

## GUIDES ET MAGAZINES POUR ONDES COURTES DISPONIBLES EN LIBRAIRIE

---

Au cas où ces publications ne seraient pas vendues dans votre localité, appeler notre numéro gratuit pour obtenir notre aide.

PASSPORT TO WORLD BAND RADIO, (Passeport pour la radio sur bande universelle), International Broadcasting Services, Ltd., Box 300, Penn's Park, Pennsylvania 18943, USA. (LA PLUS FACILE POUR LES DÉBUTANTS). Publié annuellement en septembre.

WORLD RADIO TV HANDBOOK, (Manuel pour la TV et la radio universelle), Billboard Publications, Inc., 1515 Broadway, New York, NY 10036, USA. Publié annuellement en janvier.

MONITORING TIMES, (Programmes d'écoute), Grove Enterprises, Inc. 140 Dog Branch Road, Brasstown, North Carolina 28902. Téléphone : (704) 837-9200. Magazine mensuel.



POPULAR COMMUNICATIONS magazine, CQ Communications, Inc., 76 North Broadway, Hicksville, New York 11801-2953. Phone: (516) 681-2922. Monthly magazine.

***WHAT COMPANIES SELL SHORTWAVE RELATED ACCESSORIES, ANTENNAS, MAGAZINES, BOOKS, ETC. ?***

Call Grundig for information.

POPULAR COMMUNICATIONS, (Communications populaires), CQ Communications, Inc., 76 North Broadway, Hicksville, New York 11801-2953, USA. Téléphone : (516) 681-2922. Magazine mensuel.

***SOCIÉTÉS SPÉCIALISÉES POUR ONDES COURTES : POSTES DE RADIO, ACCESSOIRES, ANTENNES, MAGAZINES, LIVRES, ETC.***

Appeler Grundig pour tous renseignements.

# TECHNICAL INFORMATION

---

## FREQUENCY

FM: 87.5-108 MHz.

MW (AM):

530-1710 KHz. (step 10K).

522-1620 KHz (step 9K).

SHORTWAVE:

SW1		SW2	
2.3 - 7.3 MHz		9.5 - 26.1 MHz	
BAND meters	FREQUENCY	BAND meters	FREQUENCY
120 m	2.3-2.495 MHz	31 m	9.5-9.9 MHz
90 m	3.2-3.4 MHz	25 m	11.65-12.05 MHz

# RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES

---

## GAMMES DE FRÉQUENCES :

FM : 87.5-108 MHz

MW (AM) :

520-1710 kHz (échelons de 10 kHz)

527-1620 kHz (échelons de 9 kHz)

SW (ONDES COURTES) :

SW1		SW2	
2.3 - 7.3 MHz		9.5 - 26.1 MHz	
BAND meters	FREQUENCY	BAND meters	FREQUENCY
120 m	2.3-2.495 MHz	31 m	9.5-9.9 MHz
90 m	3.2-3.4 MHz	25 m	11.65-12.05 MHz

75 m	3.4-4 MHz	22 m	13.6-13.8 MHz
60 m	4.75-5.06 MHz	19 m	15.1-15.6 MHz
49 m	5.95-6.2 MHz	16 m	17.55-17.9 MHz
41 m	7.1-7.3 MHz	13 m	21.45-21.85 MHz
		11 m	25.67-26.1 MHz

## MEMORY

MW: 6      FM: 6  
 SW1: 6     SW2: 6

## POWER REQUIREMENTS

Three AA batteries (alkaline for best results).

AC Adaptor: Output of 4.5 volts DC, negative polarity (tip negative); 100 milliamperere current capability; 3.4mm/1.3 mm plug tip diameters.

75 m	3.4-4 MHz	22 m	13.6-13.8 MHz
60 m	4.75-5.06 MHz	19 m	15.1-15.6 MHz
49 m	5.95-6.2 MHz	16 m	17.55-17.9 MHz
41 m	7.1-7.3 MHz	13 m	21.45-21.85 MHz
		11 m	25.67-26.1 MHz

## MÉMOIRE

MW : 6              FM : 6  
 SW1 : 6            SW2 : 6

## SPÉCIFICATIONS DE L'ALIMENTATION ÉLECTRIQUE :

Trois piles AA (alcalines, pour de meilleurs résultats).

Adaptateur pour courant alternatif : Sortie 4,5Vcc, polarité négative (négatif à la pointe) ; possibilité de courant de 100 milliampères ; fiche coaxiale, diamètre extérieur de 3,4 millimètres, diamètre intérieur de 1,3 millimètres.

***SPEAKER:***

57 mm (2.25 in. ) diameter; 300 milliwatts.

***EARPHONE SOCKET:***

Standard earphones/headphones with stereo plug, 3.5 millimeter or 1/8 inch.

***EXTERNAL ANTENNA SOCKET:***

3.5 millimeter or 1/8 inch.

***WEIGHT:***

280 grams ( 9.9 oz.), without batteries.

***HAUT-PARLEUR***

Diamètre de 57 mm (2,25 pouces) ; 600 milliwatts.

***CONNECTEUR À DOUILLE POUR ÉCOUTEURS/CASQUE***

Écouteurs/casque standard avec fiche stéréo, 3,5 millimètres ou 1/8 pouce.

***CONNECTEUR À DOUILLE POUR ANTENNE EXTÉRIEURE***

Fiche de 3,5 millimètres ou 1/8 pouce.

***POIDS***

280 grammes (9,9 oz), sans les piles.

# AVISO IMPORTANTE

---

## **¿NECESITA AYUDA? LLAME A NUESTRA LÍNEA TELEFÓNICA ESPECIAL PARA AFICIONADOS A LA ONDA CORTA.**

Si después de leer este manual de instrucciones necesita ayuda para aprender a operar su radio YACHT BOY 300 PROFESSIONAL EDITION, puede llamar gratis de lunes a viernes y de 8:30 a.m. a 4:30 p.m., hora estándar del Pacífico (PST), a los teléfonos:

1-800-872-2228 desde los EE.UU.

1-800-637-1648 desde Canadá

1-650-361-1611 desde cualquier otra parte

## **NÚMERO DE SERIE**

Este modelo es el GRUNDIG YACHT BOY 300 PROFESSIONAL EDITION, de aquí en adelante referido como YB300PE. El número de serie se encuentra en la etiqueta engomada ubicada dentro del compartimiento de baterías. Use este número cada vez que llame a GRUNDIG acerca de este producto.

## **WICHTIGER HINWEIS**

---

### **BENÖTIGEN SIE HILFE? RUFEN SIE UNSERE KURZWELLEN-HOTLINE AN.**

Sollten Sie nach dem Lesen dieser Benutzeranleitung noch Hilfe beim Betrieb Ihres YACHT BOY 300 PROFESSIONAL EDITION-Radios haben, rufen Sie uns montags bis freitags zwischen 8.30 Uhr und 16.30 Uhr an unter:

1-800-872-2228 kostenfrei aus den USA

1-800-637-1648 kostenfrei aus Kanada

+650-361-1611 aus allen anderen Ländern

### **Geräte-Identifikation**

Bei diesem Radiomodell handelt es sich um den YACHT BOY 300 PROFESSIONAL EDITION von GRUNDIG, hierin kurz YB300PE genannt. Die Seriennummer befindet sich auf einem Etikett im Innern des Batteriefachs. Bitte geben Sie diese Nummer an, wenn Sie GRUNDIG wegen dieses Produkts anrufen.

# **FORMA RÁPIDA DE ENCENDER EL RADIO**

---

*(Pero, por favor, lea el resto del manual más tarde)*

1. En el compartimiento de las baterías, coloque el interruptor 9/10 KHz en la posición 10 KHz para la recepción de estaciones de AM cuando esté en Norteamérica; 9 KHz cuando esté fuera del continente americano (por ejemplo, Europa o Asia).
2. Coloque el interruptor DX/LOCAL en la posición DX (lado izquierdo del radio).
3. Inserte las baterías.
4. Extienda completamente la antena telescópica.
5. Encienda el radio oprimiendo el botón ON/OFF.

## **KURZFASSUNG: INBETRIEBNAHME**

---

*(Aber bitte lesen Sie den Rest der Anleitung später!)*

1. Stellen Sie den 9/10 KHz Schalter im Batteriefach auf 10 KHz, um MW-Sender in Nordamerika zu empfangen, bzw. auf 9 KHz, wenn Sie sich außerhalb Nord- und Südamerikas befinden (z. B. Europa, Asien).
2. Stellen Sie den Schalter DX/LOCAL an der linken Seite des Radios auf DX.
3. Legen Sie die Batterien ein.
4. Ziehen Sie die Teleskopantenne in voller Länge aus.
5. Schalten Sie das Radio ein, indem Sie die Taste ON/OFF drücken.

# ÍNDICE

---

## CONTENIDO

## PÁGINA

FORMA RÁPIDA DE ENCENDER EL RADIO .....	37
DESCRIPCIÓN DE SU RADIO .....	39
PREPARACIÓN .....	40
USO DE LAS BATERÍAS Y DEL ADAPTADOR DE C.A. ....	41
OPERACIÓN GENERAL DEL RADIO .....	42
INGRESO DIRECTO DE FRECUENCIAS .....	43
ACCESO A UNA BANDA DE ONDA CORTA .....	44
SINTONIZACIÓN DEL RADIO EN ONDA CORTA .....	45
FORMA DE GUARDAR ESTACIONES EN LA MEMORIA .....	48
FORMA DE AJUSTAR LA ALARMA Y EL RELOJ .....	50
FORMA DE ESCUCHAR LA ONDA CORTA .....	53

# INHALTSVERZEICHNIS

---

## INHALT

## SEITE

KURZFASSUNG: INBETRIEBNAHME .....	37
IHR RADIO AUF EINEN BLICK .....	39
INBETRIEBNAHME .....	40
VERWENDUNG VON BATTERIEN UND NETZTEIL .....	41
ALLGEMEINER RADIOBETRIEB .....	42
DIREKTE FREQUENZEINGABE .....	43
EMPFANG AUF EINEM KURZWELLENBAND .....	44
SUCHE NACH KURZWELLESENDERN .....	45
SPEICHERN VON SENDERN .....	48
FUNKTIONEN DER UHR UND DER SCHLUMMERFUNKTION .....	50
ABHÖREN VON KURZWELLE .....	53

# DESCRIPCIÓN DE SU RADIO

## ARTÍCULOS INCLUIDOS CON EL MODELO YB300PE:

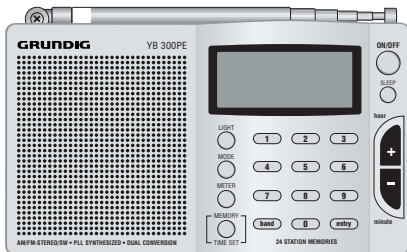
- Manual del propietario.
- Tarjeta de garantía
- Adaptador de c.a. (corriente alterna)
- Antena auxiliar de onda corta
- Bolsa para llevar el radio
- Audífonos
- Tres baterías tamaño "AA"



## KURZWELLENPROGRAMMHEFTE UND -MAGAZINE TECHNISCHE INFORMATIONEN

### IHR RADIO AUF EINEN BLICK

- Benutzeranleitung
- Garantiekarte
- Netzteil
- Hilfs-SW-Antenne
- Tragebeutel
- Kopfhörer
- Drei „AA“-Batterien.





# **IMPORTANTE: FORMA DE PREPARAR EL RADIO PARA USO EN NORTEAMERICA**

---

Las estaciones norteamericanas de AM están separadas exactamente 10 kilohertz. Las estaciones de AM fuera del continente americano están separadas 9 kilohertz. El interruptor de selección está ubicado dentro del compartimiento para la batería. Si está en Norteamérica, coloque el interruptor en la posición de 10 kilohertz. Si está en otra región que no sea el continente americano, como por ejemplo Europa o Asia, coloque el interruptor en la posición de 9 kilohertz.

## *INFORMACIÓN ADICIONAL PARA PREPARAR EL RADIO*

En el lado izquierdo del radio, coloque el interruptor DX/LOCAL en la posición DX. Esta posición permite la máxima sensibilidad del radio y es la posición preferida. Use la posición LOCAL solamente si una estación local es tan fuerte que causa una distorsión en la señal.

## *FORMA DE INSTALAR LAS BATERÍAS*

Instale tres baterías alcalinas tipo AA. Siga el diagrama de polaridad impreso en la parte

# **WICHTIG! INBETRIEBNAHME FÜR NORDAMERIKA**

---

Nordamerikas MW-Sender sind um genau 10 Kilohertz voneinander getrennt, MW-Sender außerhalb Nord- und Südamerikas um 9 Kilohertz. Der Auswahlschalter befindet sich im Batteriefach. Wenn Sie sich in Nordamerika befinden, stellen Sie ihn auf 10 Kilohertz. Wenn Sie sich nicht in Nordamerika, sondern z. B. in Europa oder Asien befinden, stellen Sie ihn auf 9 Kilohertz.

## *ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN ZUR INBETRIEBNAHME*

Links am Radio befindet sich der DX/LOCAL-Schalter. Stellen Sie diesen Schalter auf DX, das bedeutet maximale Empfindlichkeit und ist die Vorzugseinstellung. Verwenden Sie LOCAL nur, wenn ein leistungsstarker lokaler Sender so stark ist, daß er Signalverzerrungen verursacht.

## *EINLEGEN DER BATTERIEN*

Legen Sie drei AA-Alkali-Batterien ein. Richten Sie sich hierbei nach dem Polaritätsdiagramm, das an der Rückseite des Radios in der Nähe des Batteriefachs

posterior del radio, cerca del compartimiento de las baterías. Con el radio colcoado cara hacia abajo y el compartimiento de las baterías hacia usted:

Deslice hacia fuera la cubierta del compartimiento, en la dirección de la flecha impresa.

- Inserte las baterías como se muestra en el diagrama de polaridad.
- Deslice nuevamente la cubierta del compartimiento a su posición inicial.

## ***USO DE LAS BATERÍAS Y DEL ADAPTADOR DE C.A.***

**USE SOLAMENTE UN ADAPTADOR DE C.A. CON LAS ESPECIFICACIONES SIGUIENTES:** Salida de 4,5 voltios c.c. (corriente continua), polaridad negativa (la punta es negativa); capacidad de corriente de 100 a 300 miliamperios; diámetro externo/interno de la punta conectora de 3,4 mm/1,3 mm.

**ADVERTENCIA:** El uso de un adaptador de c.a. (corriente alterna) incorrecto puede destruir el radio y anular la garantía. Comuníquese con Grundig si no está seguro acerca de las especificaciones de su adaptador.

**Nota:** Cuando se use un adaptador que cumpla con las especificaciones anteriores, las baterías se pueden dejar dentro del radio.

eingepägt ist. Legen Sie das Radio mit der Vorderseite nach unten ab, wodurch das Batteriefach zu Ihnen zeigt.

Schieben Sie die Klappe des Batteriefachs in der Richtung des eingepägten Pfeils.

- Legen Sie die Batterien ein, wie auf dem Polaritätsdiagramm dargestellt.
- Schieben Sie die Klappe des Batteriefachs wieder zu.

## ***VERWENDUNG EINES NETZTEILS***

**VERWENDEN SIE NUR EIN NETZTEIL MIT DEN FOLGENDEN SPEZIFIKATIONEN:** 4,5V Gleichstrom Ausgang, negative Polarität (Spitze negativ); 100-300 mA Stromstärkekapazität; 3,4 mm/1,3 mm Durchmesser der Außen-/Innensteckerspitze.

**ACHTUNG:** Wenn ein falsches Netzteil verwendet wird, kann das Radio zerstört und die Garantie ungültig werden. Bitte wenden Sie sich an Grundig, wenn Sie sich hinsichtlich der Spezifikationen Ihres Netzteils nicht ganz sicher sind.

**Hinweis:** Wenn ein Netzteil verwendet wird, das die oben genannten Spezifikationen erfüllt, können die Batterien im Radio gelassen werden.

# **OPERACIÓN GENERAL DEL RADIO**

---

## *FORMA DE ENCENDER Y APAGAR EL RADIO*

Oprima el botón **POWER**, ubicado en la esquina superior derecha del frente del radio.

## *FORMA DE ESCUCHAR LAS ESTACIONES LOCALES DE AM Y FM*

En el modelo YB300PE, la banda de estaciones locales de AM (amplitud modulada) se llama "onda media" y se abrevia MW, del inglés "Medium Wave". Cuando escuche esta banda, las letras "MW" aparecerán en la parte inferior de la pantalla. Cuando escuche la banda de FM (frecuencia modulada), las letras "FM" aparecerán en la parte inferior de la pantalla. Las estaciones de AM se muestran en kilohertz (KHz), mientras que las estaciones de FM se muestran en megahertz (MHz).

- Oprima el botón **POWER** para encender el radio.
- Oprima el botón "band" varias veces hasta que las letras MW o FM aparezcan en la parte inferior de la pantalla.

# **ALLGEMEINER RADIOBETRIEB**

---

## *EIN- UND AUSSCHALTEN DES RADIOS*

Das Radio wird mit der **POWER**-Taste in der oberen rechten Ecke des Radios ein- und ausgeschaltet.

## *EMPFANG IHRER LOKALEN MW- UND UKW-SENDER*

Beim YB300PE wird Mittelwellenbetrieb dadurch angezeigt, daß auf dem Display unten die Buchstaben MW angezeigt werden. Wenn Sie UKW hören, werden die Buchstaben FM auf dem Display unten angezeigt. MW-Sender werden auf dem Display in Kilohertz oder KHz, UKW-Sender in Megahertz oder MHz angezeigt.

- Schalten Sie Ihr Radio ein.
- Drücken Sie die Bandauswahltaste mehrmals, bis MW oder FM auf dem Display unten angezeigt wird.
- Starten Sie einen automatischen Sendersuchlauf, indem Sie entweder die Tasten + oder – mehr als eine halbe Sekunde lang drücken und dann los lassen. Die Taste + sucht nach einer höheren Frequenz. Die

- Sintonice automáticamente las estaciones, oprimiendo los botones de sintonización “+” o “-” durante más de 1/2 segundo y soltándolos. El botón “+” sintoniza frecuencias más altas, mientras que el botón “-” sintoniza frecuencias más bajas. La sintonía del radio se detendrá automáticamente en cada estación.
- Sintonice manualmente, pulsando en forma rápida y corta los botones “+” o “-”.

## **INGRESO DIRECTO DE FRECUENCIAS**

El ingreso directo de frecuencias facilita la sintonización de una estación si usted conoce su frecuencia exactamente. Siga las instrucciones que se muestran abajo, usando sus frecuencias favoritas. Note la importancia del botón “entry” (ingreso), ya que se debe oprimir tanto antes como después de haber ingresado la frecuencia.

**EJEMPLO PARA UNA ESTACIÓN DE AM:** Para sintonizar la frecuencia de 810 kilohertz en la banda de AM, oprima el botón “entry”, entonces oprima los botones 8, 1 y 0, y entonces vuelva a oprimir el botón “entry” nuevamente.

**EJEMPLO PARA UNA ESTACIÓN DE FM:** Para sintonizar la frecuencia de 105.7 megahertz en la banda de FM, oprima el botón “entry”, entonces oprima los botones 1, 0, 5 y 7, y entonces vuelva a oprimir el botón “entry” nuevamente.

Taste – sucht nach einer niedrigeren Frequenz. Das Radio stoppt automatisch, wenn es Sender empfängt.

- Sie können durch kurzes Drücken auf die Tasten + oder – auch manuell nach Sendern suchen.

## **VERWENDUNG DER DIREKTEN FREQUENZEINGABE**

Durch die direkte Frequenzeingabe ist es sehr einfach, einen Sender zu empfangen, wenn Sie dessen genaue Frequenz kennen. Gehen Sie wie unten angegeben vor, und verwenden Sie dabei Ihre Lieblingsfrequenzen. Bitte beachten Sie die Bedeutung der Taste „Entry“ (Eingabe), die sowohl vor als auch nach der Eingabe der Frequenz gedrückt werden muß.

**BEISPIEL FÜR EINEN MW-SENDER:** Um die Frequenz 810 Kilohertz auf dem MW-Band einzustellen, drücken Sie „Entry“ und dann 8 1 0 und dann nochmals die Taste „Entry“.

**BEISPIEL FÜR EINEN UKW-SENDER:** Um die Frequenz 105,7 auf dem UKW-Band einzugeben, drücken Sie „Entry“ und dann 8 1 0 und dann nochmals die Taste „Entry“.

## **NOTA IMPORTANTE PARA EL EJEMPLO DE ONDA CORTA DE ABAJO:**

Cuando ingrese frecuencias de onda corta, si el último dígito o los últimos dígitos de la frecuencia de onda corta es(son) "0", no lo(s) ingrese cuando haga un ingreso directo de frecuencia. Ingrese solamente los números anteriores al cero. Por ejemplo, en la frecuencia 6.100 MHz, ingrese solamente el "6" y el "1". En el caso de 9.450 MHz, ingrese solamente 945.

**EJEMPLO PARA UNA ESTACIÓN DE ONDA CORTA:** Para sintonizar la frecuencia de 5.975 megahertz en la banda de onda corta de 49 metros (en SW1), oprima el botón "entry", entonces oprima los botones 5, 9, 7 y 5, y entonces vuelva a oprimir el botón "entry" nuevamente.

## **ACCESO A UNA BANDA DE ONDA CORTA**

Si no conoce bien el término "BANDA", lea la sección titulada ¿QUÉ ES UNA BANDA DE ONDA CORTA?, contenida más adelante en esta manual.

El cuadro de bandas en la parte posterior del modelo YB300PE muestra la gama de frecuencias para cada banda. Debido a que algunos radios muestran las frecuencias en megahertz y algunos en kilohertz, ambos tipos de frecuencias se muestran en el

## **WICHTIGER HINWEIS ZUM OBEN GENANNTEN KURZWELLENBEISPIEL:**

Wenn Sie nur Kurzwellenfrequenzen eingeben und die letzte(n) Ziffer(n) der Kurzwellenfrequenz „0“ lautet/lauten, geben Sie diese bei der direkten Frequenzeingabe nicht ein. Geben Sie nur die Zahlen vor der Null ein. Wenn die Frequenz z. B. 6.100 MHz lautet, geben Sie nur die „6“ und die „1“ ein. Für 9.450 MHz geben Sie nur 945 ein.

**BEISPIEL FÜR EINEN KURZWELLESENDER:** Um die Frequenz 5.975 Megahertz auf dem Kurzwellen-49 Meter-Band (auf SW1 – Kurzwelle 1) einzustellen, drücken Sie „Entry“ und dann 5 9 7 5 und dann nochmals die Taste „Entry“.

## **EMPFANG AUF EINEM KURZWELLENBAND**

Wenn Sie mit dem Begriff BAND nicht vertraut sind, lesen Sie bitte den Abschnitt WAS IST EIN KURZWELLENBAND weiter hinten in dieser Anleitung.

Die Bandtabelle auf der Rückseite des YB300PE zeigt den Frequenzbereich jedes Bandes an. Da einige Radios die Frequenz in Megahertz und andere in Kilohertz anzeigen, sind beide Angaben in der BANDTABELLE enthalten. Der YB300BE zeigt Kurzwellenfrequenzen in Megahertz an.

CUADRO DE BANDAS de este manual. El modelo YB300PE muestra las frecuencias de onda corta en megahertz.

**EJEMPLO:** Para tener acceso a la banda de 25 metros.

1. Oprima el botón marcado "band" hasta que las letras SW2 aparezcan en la parte inferior de la pantalla. Puede ser necesario tener que oprimir el botón varias veces.
2. Oprima el botón marcado "METER" hasta que la frecuencia 11.65 MHz aparezca en la pantalla. Este es el comienzo de la banda de 25 metros, como se muestra en el cuadro ubicado en la parte posterior del radio.
3. Lea la sección siguiente para información acerca de la sintonización de estaciones de onda corta.

### ***SINTONIZACIÓN DEL RADIO EN UNA BANDA DE ONDA CORTA***

Antes de sintonizar el radio en una banda de onda corta es mejor conocer bien la gama de frecuencias de la banda seleccionada. Use el cuadro en la parte posterior del radio o el CUADRO DE BANDAS en este manual. La mayoría de las estaciones de onda corta se encuentran dentro de los límites definidos de las bandas principales. La sintonización manual generalmente proporciona los mejores resultados.

**BEISPIEL:** Um auf dem 25 Meter-Band zu empfangen, gehen Sie bitte wie folgt vor:

1. Drücken Sie die Taste „Band“, bis SW2 im unteren Bereich des Displays angezeigt wird. Dazu müssen Sie möglicherweise mehrmals drücken.
2. Drücken Sie die Taste „METER“, bis die Frequenz 11.65 MHz auf dem Display erscheint. Dies ist der Beginn des 25 Meter-Bands, wie in der Tabelle an der Rückseite des Radios angegeben.
3. Lesen Sie den nächsten Abschnitt, um herauszufinden, wie Sie nach Sendern suchen.

### ***SENDERSUCHE INNERHALB EINES KURZWELLENBANDS***

Bevor Sie auf einem Kurzwellenband nach Sendern suchen, machen Sie sich am besten mit dem Frequenzbereich des ausgewählten Bandes vertraut. Verwenden Sie dazu die Tabelle auf der Rückseite des Radios oder die BANDTABELLE in dieser Anleitung. Die meisten Kurzwellensender finden Sie innerhalb der definierten Grenzen der wichtigsten Bänder. Die besten Ergebnisse erzielen Sie meist durch manuelles Einstellen des Senders.

**AUTOMATISCHER SENDERSUCHLAUF:** Drücken Sie die Taste + oder – mehr als \_ Sekunde lang, um den automatischen Sendersuchlauf zu starten. Das Radio

**SINTONIZACIÓN AUTOMÁTICA:** Si se oprime el botón “+” o “-” durante más de 1/2 segundo, la sintonización automática comenzará. El radio se detendrá cuando encuentre una estación. Para resumir, vuelva a oprimir el botón “+” o “-” nuevamente.

**NOTA:** Cuando use la función de sintonización automática, el sintonizador no permanecerá automáticamente dentro de la banda seleccionada.

**SINTONIZACIÓN MANUAL:** Pulse, en forma rápida y corta, los botones “+” o “-” para sintonizar manualmente a través de la banda de onda corta seleccionada, deteniéndose en las estaciones que le interesen.

### ***FORMA DE USAR EL INTERRUPTOR “LOCK”***

El interruptor “LOCK” (cierre) está ubicado en el lado inferior derecho del radio. Cuando la función de cierre esté presente, el símbolo de una llave aparecerá en el área superior derecha de la pantalla. Cuando el radio se apaga y la función de cierre está presente, el radio no se volverá a encender cuando se apriete el botón “POWER”. Si la función de cierre estaba presente al apagarse el radio, ninguno de los botones trabajará, incluyendo el botón “POWER”.

stoppt, wenn es einen Sender empfängt. Um den Suchlauf fortzusetzen, drücken Sie nochmals + oder -. HINWEIS: Wenn Sie den automatischen Sendersuchlauf verwenden, bleibt der Tuner nicht automatisch innerhalb des ausgewählten Bandes.

**MANUELLE SENDEREINSTELLUNG:** Durch kurzes Drücken auf die Tasten + oder – können Sie auf dem ausgewählten Kurzwellenband manuell nach Sendern suchen. Stoppen Sie einfach bei dem Sender, der Ihnen gefällt.

### ***VERWENDUNG DES LOCK-SCHALTERS***

Der Sperrschalter LOCK befindet sich auf der unteren rechten Seite des Radios. Wenn dieser Schalter gedrückt ist, wird im oberen rechten Bereich des Displays ein Schlüssel angezeigt. Wenn das Radio ausgeschaltet und die Sperrfunktion aktiviert ist, wird das Radio durch Drücken der Taste POWER nicht eingeschaltet. Wenn die Sperrfunktion aktiviert ist, während das Radio eingeschaltet ist, funktioniert keine der Tasten, einschließlich der Taste POWER.

### ***FORMA DE USAR LA PERILLA DEL CONTROL DE VOLUMEN***

Use esta perilla para controlar el volumen de sonido del radio. Gire la perilla hacia la derecha (en la dirección del reloj) para reducir el volumen y hacia la izquierda (en dirección contraria a la del reloj) para aumentar el volumen.

### ***FORMA DE USAR LA FUNCIÓN DE REPOSICIÓN***

El botón de reposición está ubicado dentro del compartimiento de la batería. Si el radio funciona erráticamente, oprima el botón de reposición. La operación normal podrá ser restaurada. Note que este procedimiento borra todas las memorias al igual que la hora del reloj.

### ***VERWENDUNG DES LAUTSTÄRKEREGLERS***

Mit Hilfe dieses Reglers können Sie die Lautstärke des Radios einstellen. Drehen Sie im Uhrzeigersinn am Knopf, um die Lautstärke zu verringern, und gegen den Uhrzeigersinn, um die Lautstärke zu erhöhen.

### ***WANN UND WIE SIE DIE RESET-FUNKTION VERWENDEN***

Die Reset-Taste befindet sich im Batteriefach. Wenn das Radio nicht einwandfrei funktioniert, drücken Sie diese Rücksetztaste. Dadurch sollte der normale Betrieb wiederhergestellt werden. Bitte beachten Sie, daß dadurch der gesamte Speicher gelöscht und auch die Uhr zurückgesetzt wird.



# FORMA DE GUARDAR ESTACIONES EN LA MEMORIA

---

## FORMA DE GUARDAR ESTACIONES LA FRECUENCIA EN LA MEMORIA

El radio cuenta con 24 memorias, 6 asignadas a cada una de las bandas de FM, MW (la banda de AM), SW1 y SW2. Para guardar una estación en la memoria, primero sintonice esa estación. Entonces decida en cual de las 6 memorias quiere guardar esa estación. Para guardarla, oprima el botón "MEMORY", entonces uno de los botones del 1 al 6 y entonces el botón "MEMORY" nuevamente.

Aquí le vamos a dar un ejemplo específico. Para guardar la frecuencia nocturna de la estación BBC en Norteamérica, 5975 kilohertz, en la memoria 1 de la banda SW1, encienda el radio y haga lo siguiente:

1. Oprima y suelte el botón "band" hasta que SW1 aparezca en el área inferior de la pantalla.
2. Oprima y suelte el botón "entry", entonces oprima los botones 5 9 7 5, y vuelva a oprimir el botón "entry" nuevamente.

# SPEICHERN VON SENDERN

---

## SPEICHERN EINER FREQUENZ

Es stehen 24 Speicherplätze zur Verfügung, jeweils sechs für UKW, MW, SW1 und SW2. Um einen Sender zu speichern, stellen Sie zuerst diesen Sender ein. Entscheiden Sie sich dann, welcher der sechs Speicherplätze für den Sender verwendet werden soll. Um den Sender zu speichern, drücken Sie „MEMORY“, dann eine der Tasten 1-6 und dann nochmals „MEMORY“.

Hier ein spezifisches Beispiel. Um die Abendfrequenz der BBC in Nordamerika auf 5975 Kilohertz auf dem SW1-Speicherplatz 1 zu speichern, schalten Sie das Radio ein, und gehen Sie wie folgt vor:

1. Drücken Sie die Taste „Band“, und lassen Sie sie wieder los, bis SW1 auf dem unteren Display-Bereich angezeigt wird.
2. Drücken Sie die Taste „Entry“, und lassen Sie sie los, dann 5 9 7 5 und dann nochmals „Entry“.

3. Oprima y suelte el botón "MEMORY".
4. Inmediatamente después, oprima y suelte el botón 1 y vuelva a oprimir el botón "MEMORY".

### ***FORMA DE TENER ACCESO A LO QUE HAYA GUARDADO EN LA MEMORIA***

Para tener acceso a una estación que haya guardado en la memoria, simplemente oprima y suelte el botón 1 a 6 apropiado. La frecuencia de la estación y el número de la memoria aparecerán en la pantalla.

### ***FORMA DE SOBREPONER EL CONTENIDO DE UNA MEMORIA***

Simplemente guarde una nueva frecuencia en la misma memoria, utilizando el procedimiento indicado anteriormente. Las memorias no se borran. Ellas siempre contienen la última estación guardada.

3. Drücken Sie die Taste „MEMORY“ (Speicher), und lassen Sie sie los.
4. Drücken Sie unmittelbar danach die Taste 1, und lassen Sie sie los, und danach nochmals „MEMORY“.

### ***AUSWAHL DER GESPEICHERTEN SENDER***

Um einen Sender auszuwählen, den Sie gespeichert haben, drücken Sie einfach kurz die entsprechende Taste 1-6. Die Frequenz und die Speicherplatznummer wird auf dem Display angezeigt.

### ***ÜBERSCHREIBEN DES INHALTS EINES SPEICHERPLATZES***

Speichern Sie einfach eine neue Frequenz, wie oben beschrieben. Die Speicherplätze werden nicht gelöscht, sondern verwenden vielmehr stets die zuletzt eingegebene Frequenz.

# FORMA DE AJUSTAR LA ALARMA Y EL RELOJ

---

## FORMA DE AJUSTAR EL RELOJ

Esto se puede hacer con el radio encendido o apagado. El reloj del modelo YB300PE es un reloj de 24 horas solamente. Por ejemplo, las 6 de la mañana se indicará como 6:00; las 6:00 de la tarde se indicará como 18:00.

**NOTA:** Con el radio encendido, se debe oprimir el botón "MODE" antes de proceder como sigue. Con el radio apagado, no es necesario oprimir primero el botón "MODE". En el ejemplo de abajo, los botones "+" y "-" se pueden oprimir con pulsaciones rápidas individuales o se pueden mantener oprimidos. Use el método que prefiera.

**EJEMPLO:** Con el radio encendido, ajuste el reloj a las 6 de la mañana haciendo lo siguiente:

1. Oprima y suelte el botón "MODE", entonces oprima y suelte el botón "TIME SET".
2. Oprima inmediatamente el botón "+" para ajustar la hora y entonces el botón "-" para ajustar los minutos. Entonces vuelva a oprimir nuevamente el botón "TIME SET".

## VERWENDUNG DER UHR- UND SCHLUMMERFUNKTIONEN

---

### EINSTELLEN DER UHR

Hierbei kann das Radio ein- oder ausgeschaltet sein. Bei der Uhr des YB300PE handelt es sich ausschließlich um eine 24 Stunden-Uhr, d. h. 6 Uhr morgens wird als 6:00, 6 Uhr abends als 18:00 angezeigt.

**HINWEIS:** Bei eingeschaltetem Radio muß vor dem folgenden Verfahren die Taste MODE (Modus) gedrückt werden. Bei abgeschaltetem Radio muß die Taste MODE nicht gedrückt werden. Im folgenden Beispiel können die Tasten + und - kurz oder lang gedrückt werden, je nachdem, was Sie vorziehen.

**BEISPIEL:** Um bei eingeschaltetem Radio die Uhrzeit 6 Uhr morgens einzustellen, gehen Sie bitte wie folgt vor:

1. Drücken Sie kurz die Taste MODE und dann kurz die Taste TIME SET (Zeiteinstellung).
2. Lassen Sie die Taste + sofort los, um die Stunde einzustellen, dann die Taste -, um die Minuten einzustellen, und drücken Sie dann nochmals die Taste TIME SET.

**NOTA:** Recuerde que este es un sistema de reloj de 24 horas. Si está ajustando el reloj para las 6 de la tarde, el reloj debe indicar las 18:00 horas. Si este tipo de sistema de reloj no es bien conocido por usted, por favor llame a nuestro número gratis de teléfono para obtener asistencia.

### ***FORMA DE APAGAR EL RELOJ EN LA PANTALLA***

Con el radio apagado, el reloj se puede desactivar o quitar de la pantalla para ahorrar baterías. La hora correcta siempre se mantiene internamente en el radio. Cuando se oprime el botón "MODE", la hora del reloj se puede mostrar o quitar de la pantalla.

**HINWEIS:** Bitte beachten Sie, daß es sich um ein 24 Stunden-System handelt. Wenn Sie die Uhr auf 6 Uhr abends einstellen möchten, muß sie auf 18:00 eingestellt werden.

### ***DEAKTIVIEREN DER UHRENANZEIGE***

Wenn das Radio abgeschaltet ist, kann die Uhr stets angezeigt werden oder deaktiviert werden, um Batteriestrom zu sparen. Die korrekte Uhrzeit wird intern beibehalten. Drücken Sie auf die Taste MODE, um zwischen den beiden Anzeigearten hin und her zu schalten.

## ***FORMA DE AJUSTAR EL TEMPORIZADOR PARA DORMIR***

Con el radio encendido o apagado, oprima y suelte el botón "SLEEP" (Dormir). Entonces seleccione el número de minutos que desea que el radio funcione oprimiendo los botones "+" y "-". Se puede seleccionar un período de 10 a 90 minutos. El radio se apagará automáticamente después del período de tiempo seleccionado. Note que el símbolo de una cama pequeña aparecerá en la parte superior de la pantalla. Para desactivar el temporizador antes de que haya transcurrido el tiempo seleccionado, oprima el botón "POWER" o el botón "SLEEP".

## ***FORMA DE USAR LA LUZ DEL CUADRANTE***

El botón "LIGHT" (Luz) causa que el cuadrante se ilumine. La iluminación dura solamente mientras se esté oprimiendo el botón.

## ***EINSTELLEN DER SCHLUMMERFUNKTION***

Drücken Sie bei ein- oder abgeschaltetem Radio kurz die Taste SLEEP (Schlafen), und wählen Sie dann die Minuten, die das Radio spielen soll, indem Sie die Tasten +/- drücken. Es können 10 bis 90 Minuten ausgewählt werden. Das Radio wird nach Ablauf der ausgewählten Zeit automatisch abgeschaltet. Bitte beachten Sie, daß ein kleines Bett-Symbol oben im Display angezeigt wird. Um die Schlummerfunktion vor Ablauf der ausgewählten Zeit zu deaktivieren, drücken Sie die Tasten POWER oder SLEEP.

## ***VERWENDUNG DER LEUCHE***

Bei Drücken der Taste LIGHT (Licht) wird das Display beleuchtet. Es wird nur so lange beleuchtet, wie die Taste gedrückt wird.

# FORMA DE ESCUCHAR LA ONDA CORTA

---

Las radiodifusiones de onda corta se encuentran dentro de las bandas de onda corta. Para escuchar las estaciones de onda corta, es necesario sintonizar las frecuencias dentro de las bandas de onda corta para encontrar estaciones. La información siguiente le mostrará como hacer la sintonía.

## *¿QUÉ ES UNA BANDA DE ONDA CORTA?*

Si alguna vez ha escuchado una estación de AM o de FM, ya sabe entonces lo que es una banda. La banda de AM se extiende de 530 a 1600 KHz y la de FM de 88 a 108 MHz. Una banda es simplemente una gama de frecuencias donde se encuentran las estaciones. Cuando busque estaciones en estas "bandas", usted simplemente sintoniza el radio hasta que encuentre una estación que le guste. La onda corta es similar y las bandas de onda corta tienen nombres como 25 metros, 31 metros, 49 metros, etc. Estos nombres se abrevian 25m, 31m y 49m. Al igual que en las bandas de AM y FM, uno simplemente sintoniza dentro de la banda de onda corta buscando las estaciones. Por ejemplo, la banda de onda corta de 19 metros cubre la gama de frecuencias de 15100 a 15600 kilohertz. En el radio modelo YB300PE las bandas de onda corta están ubicadas

# EMPFANG AUF DER KURZWELLE

---

Kurzwelligesender finden Sie auf den Kurzwellenbändern. Um Kurzwelligesender zu empfangen, müssen Sie solche Sender auf den Kurzwellenbändern suchen. Im folgenden wird beschrieben, wie Sie dazu vorgehen.

## *WAS IST EIN KURZWELLENBAND?*

Wenn Sie schon einmal auf Mittelwelle oder UKW Radio gehört haben, dann wissen Sie bereits, was ein Band ist. Das MW-Band liegt zwischen 530 und 1600 KHz, das UKW-Band zwischen 88 und 108 MHz. Ein Band ist einfach ein Frequenzbereich, in dem die Sender liegen. Wenn Sie auf diesen „Bändern“ nach Sendern suchen, wandern Sie einfach so lange das Band entlang, bis Sie einen Sender finden, der Ihnen gefällt. Mit der Kurzwelle ist es ähnlich. Die Kurzwelligesender werden mit 25 Meter, 31 Meter, 49 Meter usw. bezeichnet, abgekürzt 25 m, 31 m und 49 m. Analog zu MW und UKW wählen Sie einfach das Kurzwellenband und gehen das Band entlang, um nach Sendern zu suchen. Das 19 Meter-Kurzwellenband umfaßt z. B. den Frequenzbereich 15.1 bis 15.6 MHz. Beim YB300PE befinden sich die Bänder in SW1 und SW2. Für

en SW1 y SW2. Hay 13 bandas usadas para la radiodifusión de onda corta. Estas bandas se muestran en el siguiente CUADRO DE BANDAS.

## ***CUADRO DE BANDAS***

<b><u>BANDA</u></b>	<b><u>MEGAHERTZ</u></b>	<b><u>KILOHERTZ</u></b>
11m	25.67-26.10 MHz	25670-26100 KHz
13m	21.45-21.85 MHz	21450-21850 KHz
16m	17.55-17.90 MHz	17550-17900 KHz
19m	15.10-15.60 MHz	15100-15600 KHz
22m	13.60-13.80 MHz	13600-13800 KHz
25m	11.65-12.05 MHz	11650-12050 KHz
31m	9.500-9.900 MHz	9500-9900 KHz
41m	7.100-7.300 MHz	7100-7300 KHz
49m	5.950-6.200 MHz	5950-6200 KHz
60m	4.750-5.060 MHz	4750-5060 KHz
75m	3.900-4.000 MHz	3900-4000 KHz
90m	3.200-3.400 MHz	3200-3400 KHz
120m	2.300-2.495 MHz	2300-2495 KHz

Kurzwellensendungen werden 13 Bänder verwendet. Sie sind auf der folgenden BAND-TABELLE dargestellt.

## ***BANDTABELLE***

<b><u>BAND</u></b>	<b><u>MEGAHERTZ</u></b>	<b><u>KILOHERTZ</u></b>
11 m	25.67-26.10 MHz	25670- 26100 KHz
13 m	21.45-21.85 MHz	21450- 21850 KHz
16 m	17.55-17.90 MHz	17550- 17900 KHz
19 m	15.10-15.60 MHz	15100- 15600 KHz
22 m	13.60-13.80 MHz	13600- 13800 KHz
25 m	11.65-12.05 MHz	11650- 12050 KHz
31 m	9.500-9.900 MHz	9500 - 9900 KHz
41 m	7.100-7.300 MHz	7100 - 7300 KHz
49 m	5.950-6.200 MHz	5950 - 6200 KHz
60 m	4.750-5.060 MHz	4750 - 5060 KHz
75 m	3.900-4.000 MHz	3900 - 4000 KHz
90 m	3.200-3.400 MHz	3200 - 3400 KHz
120 m	2.300-2.495 MHz	2300 - 2495 KHz

## **FORMA DE SELECCIONAR LA MEJOR BANDA DE ONDA CORTA PARA ESCUCHAR ESTACIONES**

A continuación se muestran las características de las principales bandas de onda corta. Siga estas pautas para obtener los mejores resultados escuchando estaciones. Debido a que las señales de onda corta dependen de factores tales como el sol, la ionosfera y la tierra misma, las señales no se pueden oír en todas las bandas durante todo el día. Algunas bandas son mejores durante las horas del día y otras son mejores por la noche. Si el término "banda" es nuevo para usted, por favor lea la sección anterior titulada ¿QUÉ ES UNA BANDA DE ONDA CORTA?

### **BANDAS DE ONDA CORTA DURANTE EL DÍA**

Las bandas de onda corta están en sus peores condiciones durante las horas del día entre 10 a.m. y 3 p.m. La razón principal es que los radiodifusores no están transmitiendo hacia Norteamérica durante esas horas. Ellos asumen que a esas horas estamos trabajando o en la escuela y, por lo tanto, no escuchamos el radio durante el día. Si quiere tratar de escuchar estaciones durante las horas del día, siga las pautas que se dan a continuación. Podrá tener algún éxito, pero las condiciones no serán tan buenas como en las horas del final de la tarde y de la noche. Las mejores bandas se muestran en **NEGRITAS**.

## **AUSWÄHLEN DES BESTEN KURZWELLENBANDS FÜR DIE SENDERSUCHE**

Es folgen die Eigenschaften der wichtigsten Kurzwellenbänder. Folgen Sie diesen Richtlinien, um die besten Empfangsergebnisse zu erzielen. Weil Kurzwellensignale von Faktoren wie der Sonne, der Ionosphäre und der Erde selbst abhängig sind, können nicht auf allen Bändern während des gesamten Tages Signale empfangen werden. Einige Bänder eignen sich am besten für die Tagesstunden, andere am besten für den Empfang bei Nacht. Wenn Ihnen der Begriff „Band“ nicht vertraut ist, lesen Sie bitte den vorherigen Abschnitt **WAS IST EIN KURZWELLENBAND?**

### **KURZWELLENEMPfang AM TAG**

Zwischen 10 Uhr und 15 Uhr ist der Kurzwellenempfang in Nordamerika normalerweise am schlechtesten. Der Hauptgrund liegt darin, daß die Sendeanstalten um diese Zeit nicht nach Nordamerika senden. Man geht davon aus, daß wir entweder alle arbeiten oder zur Schule gehen und während dieser Zeit nicht Radio hören können. Wenn Sie tagsüber Kurzwelle hören möchten, sollten Sie die nachstehenden Richtlinien beachten. Damit werden Sie etwas Erfolg haben, jedoch wird der Empfang bei weitem nicht so gut sein wie am späten Nachmittag und in den Abendstunden. Die Bänder für den besten Empfang sind **FETT** dargestellt.



## BANDAS DE DÍA

13 m	Los resultados varían. Vale la pena tratar esta banda.
16 m	Similar a la banda de 19 m.
19 m	La mejor banda para escuchar durante el día.
22 m	Similar a la banda de 19 m, pero con menos estaciones.
25 m	Esta banda es mejor durante la salida y puesta del sol. Los resultados varían durante el medio día.
31 m	Similar a la banda de 25 m.

## *CONDICIONES DURANTE EL FINAL DE LA TARDE Y LA NOCHE*

Esta es la mejor hora para escuchar onda corta, porque los radiodifusores están transmitiendo deliberadamente hacia Norteamérica. Estas bandas también pueden ser muy buenas durante las horas de la salida y la puesta del sol. Las mejores bandas se muestran en **NEGRITAS**.

## TAGESBÄNDER

13 m	Ergebnisse schwanken. Einen Versuch wert.
16 m	Ähnlich wie 19 m.
19 m	Das Band mit dem besten Empfang bei Tage.
22 m	Ähnlich wie 19 m, weniger Sender.
25 m	Am besten bei Sonnenaufgang und –untergang. Ergebnisse schwanken während des Tages.
31 m	Ähnlich wie 25 m.

## *KURZWELLENEMPfang AM ABEND/NACHTS*

Zu dieser Zeit ist der Empfang in Nordamerika am besten, weil die Sendeanstalten bewußt nach Nordamerika senden. Der Empfang auf diesen Bändern kann auch bei Sonnenuntergang und –aufgang extrem gut sein. Die Bänder für den besten Empfang sind **FETT** dargestellt.

## BANDAS DE NOCHE

19 m	Meses de verano.
22 m	Meses de verano.
25 m	Las mejores condiciones son dos horas antes o después de la salida y la puesta del sol.
31 m	Buena durante toda la noche en todas las regiones.
41 m	Buena toda la noche en el este de Norteamérica; varía en el oeste de Norteamérica.
49 m	La mejor banda de la noche en cualquier región

**NOTA:** Si el radio se coloca cerca de una ventana, la recepción podrá mejorar substancialmente. Los materiales de construcción utilizados en algunos edificios simplemente no permiten muy bien la entrada de las señales. Las señales penetran mejor los edificios que tienen estructura de madera, mientras que los edificios de concreto y ladrillo generalmente bloquean las señales. Si está en un edificio que tiene uno o más pisos por encima del suyo, las señales también pueden ser menos fuertes. En ese caso, colóquese usted, y especialmente la antena del radio, lo más cerca posible de una ventana cuando quiera escuchar el radio.

## NACHTBÄNDER

19 m	In den Sommermonaten.
22 m	In den Sommermonaten.
25 m	Am besten zwei Stunden vor/nach Sonnenuntergang/-aufgang
31 m	Gut während der ganzen Nacht überall in Nordamerika.
41 m	Gut während der ganzen Nacht im Osten Nordamerikas.
	Unterschiedlich im Westen Nordamerikas.
49 m	Das beste Band für den Empfang bei Nacht.

**HINWEIS:** Sie können den Empfang erheblich verbessern, wenn Sie das Gerät in die Nähe eines Fensters stellen. Die Baumaterialien einiger Gebäude lassen Signale nicht gut durch. Am einfachsten durchdringen Signale Gebäude in Holzbauweise, während Gebäude aus Beton und Ziegeln gewöhnlich Signale blockieren. Befinden Sie sich in einem Gebäude mit einem oder mehreren Stockwerken über Ihnen, dann kann es auch vorkommen, daß Signale unterschiedlich stark sind. Ist dies der Fall, dann stellen Sie sich und insbesondere die Antenne des Radios während des Radioempfangs so nahe wie möglich an ein Fenster.

## *¿QUÉ SE PUEDE OÍR EN LA ONDA CORTA?*

- Emisiones internacionales de países extranjeros, muchas de ellas dirigidas a Norteamérica.
- Comunicaciones de larga distancia de dos vías entre radioaficionados, estaciones marítimas y aeronáuticas.

## *¿QUÉ PAÍSES SE ESCUCHAN EN UN RADIO DE ONDA CORTA?*

El cuadro siguiente muestra algunos de los países que dirigen sus radiodifusiones a Norteamérica. A menos que se indique otra cosa, las frecuencias son para escuchar la onda corta durante las primeras horas de la noche en Norteamérica. Otros países no dirigen sus emisiones deliberadamente a Norteamérica, pero se pueden escuchar de todas maneras. El poder oír o no a un país depende de muchos factores, incluyendo la intensidad de la señal, su ubicación geográfica y las condiciones de propagación en la ionosfera de la tierra. Las frecuencias en **NEGRITAS** se usan principalmente para las radiodifusiones en el idioma nativo del país. Las frecuencias se muestran en megahertz.

## *WAS HÖREN SIE AUF DER KURZWELLE?*

- Internationale Auslandssender, viele davon auf Nordamerika ausgerichtet.
- Amateurfunk, See- und Luftsprechverkehr über weite Entfernungen mit Zweiwegesystem.

## *WELCHE LÄNDER SIND AUF DER KURZWELLE ZU HÖREN?*

Auf der folgenden Tabelle sind einige Länder aufgeführt, die ihre Sender auf Nordamerika ausrichten. Wenn nicht anders angegeben, beziehen sich die Frequenzen auf den Empfang am Abend in Nordamerika. Andere Länder haben ihre Sender nicht speziell auf Nordamerika ausgerichtet, können aber dennoch empfangen werden. Ob Sie ein Land empfangen können oder nicht, hängt von vielen Faktoren ab, unter anderem von der Signalstärke, von Ihrem geographischen Standort sowie von dem Zustand der Ionosphäre der Erde. Fett dargestellte Frequenzen dienen hauptsächlich dem Empfang des Landessenders in der Landessprache. Die Frequenzen sind in Megahertz angegeben.

Alemania (Deutsche Welle): 5.96, 6.04, 6.045, 6.075, 6.085, 6.10, 6.12, 6.145, 6.185, 9.515, 9.565, 9.535, 9.64, 9.545, 9.65, 9.67, 9.70, 9.730, 9.735 11.705, 11.74, 11.75, 11.81, 11.865, 13.78, 15.275, 15.41, 17.81, 17.86

Australia (Radio Australia): 9.58, 9.86, 15.365, 17.795

Austria (Radio Austria Internacional): 6.015, 9.655

Canadá (Radio Canadá Internacional): 5.96, 6.12, 9.755

China (Radio China Internacional): 9.69, 9.78, 11.68, 11.715, 11.84

Cuba (Radio Habana): 6.06, 6.08, 6.18, 9.51, 9.82

Ecuador (HCJB - La Voz de los Andes): 9.745, 11.925, 12.005, 15.14

Francia (Radio Francia Internacional): 5.920, 5.945, 9.790, 9.800

Holanda (Radio Holanda): 6.02, 6.025, 6.165, 9.59, 9.715, 9.84, 9.895, 11.655

Inglaterra (Servicio Mundial de la BBC):

EN LA MAÑANA: 5.965, 6.195, 9.515, 9.74, 11.75, 17.84

EN LA NOCHE: 5.975, 6.175, 9.59, 9.64, 15.26

Japón (Radio Japón/NHK): 5.96, 6.025, 9.61, 9.68, 9.725, 11.885, 11.895, 15.230

Rusia (Radio Moscú Internacional): 7.105, 7.115, 7.15, 7.27, 9.75, 9.765, 11.805, 11.84, 12.05, 15.41, 15.425

Taiwan (Voz de China Libre): 5.95, 9.68, 11.74, 11.855, 15.44

Australien (Radio Australia): 9.58, 9.86, 15.365, 17.795

China (China Radio International): 9.69, 9.78, 11.68, 11.715, 11.84

Deutschland (Deutsche Welle): 5.96, 6.04, 6.045, 6.075, 6.085, 6.10, 6.12, 6.145, 6.185, 9.515, 9.565, 9.535, 9.64, 9.545, 9.65, 9.67, 9.70, 9.730, 9.735, 11.705, 11.74, 11.75, 11.81, 11.865, 13.78, 15.275, 15.41, 17.81, 17.86

Ecuador (HCJB-Voice of the Andes): 9.745, 11.925, 12.005, 15.140

Frankreich (Radio France International): 5.92, 5.945, 9.79, 9.80

Japan (Radio Japan/NHK): 5.96, 6.025, 9.61, 9.68, 9.725, 11.885, 11.895, 15.230

Kanada (Radio Canada International): 5.96, 6.12, 9.755

Kuba (Radio Habana): 6.06, 6.08, 6.18, 9.51, 9.82

Niederlande (Radio Nederland): 6.02, 6.025, 6.165, 9.59, 9.715, 9.84, 9.895, 11.655

Österreich (Radio Austria International): 6.015, 9.655

Rußland (Radio Moscow International): 7.105, 7.115, 7.15, 7.27, 9.75, 9.765, 11.805, 11.84, 12.05, 15.41, 15.425

Taiwan (Voice of Free China): 5.95, 9.68, 11.74, 11.855, 15.44

Vereinigtes Königreich (BBC World Service)

MORGENS: 5.965, 6.195, 9.515, 9.74, 11.75, 17.84

ABENDS: 5.975, 6.175, 9.59, 9.64, 15.26

Para una lista completa de todos los horarios de transmisión de todos los países, vea las guías de radiodifusión recomendadas en la sección titulada "GUÍAS Y REVISTAS DE ONDA CORTA".

### ***¿HAY ALGUNA PROGRAMACIÓN EN IDIOMA INGLÉS?***

¡Sí! Muchos radiodifusores internacionales tienen programas en inglés.

### ***¿DE QUÉ TRATAN LOS PROGRAMAS GENERALMENTE?***

El contenido de los programas varía considerablemente de país a país; sin embargo, la programación consiste generalmente en noticias internacionales, noticias locales del país de origen, comentarios de noticias, programas con entrevistas, programas con orientación cultural, programas musicales y hasta propaganda política.

### ***¿SON CLARAS LAS SEÑALES?***

Muchas veces, pero no siempre. La tecnología actual ha reducido mucho el desvanecimiento de las señales, la estática y la interferencia, que son aspectos naturales de la sintonía de estaciones internacionales de onda corta.

Umfassende Sendepläne aller Länger finden Sie in den Programmheften, die im Abschnitt KURZWELLENPROGRAMMHEFTE UND -MAGAZINE empfohlen werden.

### ***GIBT ES PROGRAMME IN ENGLISCHER SPRACHE?***

Ja! Viele größere internationale Sender bieten englische Programme an.

### ***WIE SIEHT DER PROGRAMMINHALT AUS?***

Dies kann von Land zu Land sehr unterschiedlich sein; jedoch besteht das Programm in der Regel aus internationalen Nachrichten, lokalen Nachrichten aus dem Heimatland des Senders, Kommentaren, Interview-Programmen, musikalisch orientierten Sendungen und sogar politischer Propaganda.

### ***SIND DIE SIGNALE DEUTLICH?***

Häufig, aber nicht immer. Dank der modernen Technologie gibt es heute kaum noch ein Schwinden von Radiosignalen, atmosphärische Störungen und Störungen durch andere Sender, die natürliche Begleiterscheinungen des internationalen Rundfunkempfangs sind.

### ***¿PUEDO ESCUCHAR A UN PAÍS ESPECÍFICO?***

Sí puede, si ese país está transmitiendo su señal específicamente para que sea escuchada en su región del mundo. De otra forma, la recepción puede ser desde buena hasta imposible.

### ***SI UN PAÍS NO ESTÁ TRANSMITIENDO SU SEÑAL ESPECÍFICAMENTE PARA RECEPCIÓN EN NORTEAMÉRICA, ¿HAY ALGUNA FORMA DE PODER RECIBIRLA?***

Sí, la recepción sería posible si investiga bien la hora y frecuencia de la transmisión y tiene paciencia, pero nunca se podría garantizar. Una buena antena exterior, diseñada profesionalmente, puede hacer una gran diferencia. Llame al teléfono de apoyo técnico de Grundig para recibir información acerca de esas antenas.

### ***¿QUÉ MÁS SE PUEDE O NO OÍR EN LA ONDA CORTA?***

Los radios más avanzados, con capacidad para recibir señales de banda lateral (SSB) pueden sintonizar transmisiones de larga distancia de dos vías entre estaciones marítimas, de aviación y de radioaficionados. Para recibir esas comunicaciones, el radio debe

### ***KANN ICH EIN BESTIMMTES LAND EMPFANGEN?***

Ja, wenn das Land sein Signal speziell für den Teil der Welt überträgt, in dem Sie sich gerade aufhalten. Ist dies nicht der Fall, dann kann der Empfang gut bis unmöglich sein.

### ***WENN EIN LAND SEIN SIGNAL NICHT SPEZIELL FÜR DEN EMPFANG IN NORDAMERIKA ÜBERTRÄGT, KANN MAN ES DANN TROTZDEM IRGENDWIE EMPFANGEN?***

Ja, wenn Sie detaillierte Angaben über die Sendezeit und -frequenz und Geduld haben, ist es durchaus möglich, aber nicht garantiert. Eine professionell hergestellte Antenne im Freien kann einen großen Unterschied ausmachen. Wenden Sie sich an den Kundendienst von Grundig, um Informationen über solche Antennen zu erhalten.

### ***WAS KANN SONST NOCH AUF KURZWELLE EMPFANGEN WERDEN UND WAS NICHT?***

Sie können Amateurfunk, See- und Luftsprechverkehr mit Zweiwegesystem über weite Entfernungen empfangen. Wenn Sie solchen Funkverkehr empfangen möchten, benötigen Sie einen fortschrittlichen Kurzwellenempfänger mit Einseitenband-Modulation (SSB = Single Sideband). Die moderneren Grundig-Geräte verfügen über diese

estar provisto de circuitos de SSB para procesar este tipo especial de señales. Los modelos más avanzados de radios Grundig pueden hacerlo. Las señales locales de VHF/UHF de tráfico aéreo, policía, bomberos, ambulancias y servicios meteorológicos no se pueden escuchar. Para estas señales es necesario usar un radio de sintonía exploradora (scanner) que reciba señales de VHF/UHF (frecuencia muy alta/frecuencia ultraalta).

### ***¿SE PUEDEN RECIBIR TRANSMISIONES DE LARGA DISTANCIA DE ESTACIONES DE AM Y FM?***

La banda de FM es estrictamente para estaciones locales. Durante el día, las estaciones de AM se pueden recibir hasta distancias máximas de 50 a 100 millas (80 a 160 km). Por la noche, las señales de la banda de AM se pueden oír a veces sobre distancias mucho más grandes, de hasta cientos de millas.

### ***¿CÓMO ES QUE SE PUEDEN ESCUCHAR RADIODIFUSIONES DE TODO EL MUNDO EN UN RADIO DE ONDA CORTA?***

Las señales de radio de onda corta se pueden escuchar alrededor del mundo debido a la ionosfera de la tierra. Imagínese la ionosfera como si fuera una capa, parecida a una nube, que rodea la tierra a una altura de 140 a 250 kilómetros (90 a 160 millas). Esa capa

Funktion. Lokale VHF/UHF-Frequenzen sind für den Luftverkehr, Polizei, Feuerwehr, Krankenhäuser/Notfallwagen und Wetterdienste reserviert und können nicht empfangen werden. Hierfür sind VHF/UHF-Scanner erforderlich.

### ***IST DER EMPFANG WEIT ENTFERNTER MW/UKW-SENDER MÖGLICH?***

UKW ist ausschließlich für lokale Sender reserviert. Mittelwellensender, die ihr Programm tagsüber ausstrahlen, erreichen eine maximale Entfernung von 80-170 Kilometern. Nachts können Mittelwellensignale manchmal über größere Entfernungen von Hunderten von Kilometern empfangen werden.

### ***WIE KOMMT ES, DASS EIN KURZWELLENRADIO SENDUNGEN AUS DER GANZEN WELT EMPFANGEN KANN?***

Daß Sendungen über Kurzwelle in der ganzen Welt empfangen werden können, liegt an der Ionosphäre der Erde. Sie müssen sich die Ionosphäre als eine wolkenähnliche Schicht vorstellen, die die Erde in einer Höhe von 140-250 Kilometern umgibt. Sie besteht aus Elektronen und Ionen, deren Dichte von der Sonnenbestrahlung und dem Erdmagnetismus abhängt. Radiowellen kämpfen sich praktisch ihren Weg um die Erde,

consiste en electrones e iones, con una densidad que es controlada por el sol y las fuerzas geomagnéticas de la tierra. Las ondas de radio virtualmente rebotan contra esa capa y retornan a la tierra, a menudo repitiendo este proceso varias veces. Los bajos ángulos en que suceden estos rebotes, permiten que las ondas de radio viajen grandes distancias con cada rebote. Este proceso se conoce como desviación de las ondas de radio y propagación ionosférica.

### ***¿CÓMO PUEDO DETERMINAR SI UNA ANTENA EXTERNA AYUDARÍA A MEJORAR LA RECEPCIÓN?***

Estando en su entorno normal de escucha, sintonice una señal de onda corta que sea relativamente débil. Mantenga el radio sintonizado a esta señal y salga fuera del recinto, alejándose del edificio. Si la señal aumenta notablemente, una antena externa ayudará considerablemente a la recepción. Si ocurre muy poca o ninguna mejora en la intensidad de la señal, una antena externa podrá ayudar a la recepción; sin embargo, la cantidad de aumento de señal dependerá del tipo de antena utilizado. Si tiene alguna pregunta acerca de las antenas externas, llame al departamento de apoyo técnico de Grundig.

prallen an der Ionosphäre ab und gelangen wieder zurück zur Erde – ein Prozeß, der sich häufig mehrmals wiederholt. Da das Zurückprallen in kleinen Winkeln geschieht, können die Radiowellen nach jedem Abprallen größere Entfernungen zurücklegen. Der gesamte Prozeß wird als Radiowellenablenkung und ionosphärische Ausbreitung bezeichnet.

### ***WIE KANN ICH FESTSTELLEN, OB MEIN EMPFANG DURCH EINE ANTENNE IM FREIEN VERBESSERT WERDEN KÖNNTE?***

Versuchen Sie, während Sie sich in Ihrer normalen Empfangsumgebung befinden, ein relativ schwaches Kurzwellensignal zu empfangen. Bleiben Sie auf dieser Frequenz, gehen Sie ins Freie, und entfernen Sie sich von Ihrem Gebäude. Wenn die Signalstärke beträchtlich zunimmt, können Sie Ihren Empfang durch eine Antenne im Freien bedeutend verbessern. Wenn die Signalstärke nur geringfügig oder gar nicht verbessert wird, kann eine Antenne nützlich sein. Der Grad der Verbesserung hängt jedoch vom verwendeten Antennentyp ab. Wenden Sie sich an den Kundendienst von Grundig, um Informationen über solche Antennen zu erhalten.



## **FORMA DE USAR EL RECEPTÁCULO "EXT. ANT"**

### ***(en el lado izquierdo del radio)***

El receptáculo "EXT. ANT." (antena externa) es para conectar antenas suplementarias para las bandas de onda corta y de FM. Las antenas de onda corta se discuten a continuación.

## **ANTENAS DE ONDA CORTA DE DISEÑO PROFESIONAL**

Se pueden usar también antenas externas de onda corta, de diseño profesional, que se pueden obtener de concesionarios especializados. Use el receptáculo "EXT. ANT." mencionado arriba. El receptáculo acepta un enchufe monofónico de 1/8 de pulgada, tal como los enchufes usados para audífonos monofónicos. Si desea recibir asistencia acerca de antenas de onda corta, por favor llame al departamento de apoyo técnico de Grundig al teléfono 1-800-872-2228.

## **¿QUÉ HORA ESTÁNDAR SE USA EN LOS PROGRAMAS DE TRANSMISIONES DE ONDA CORTA?**

Debido a que existen muchas zonas horarias alrededor del mundo, no sería posible que los radiodifusores de onda corta indicaran las horas de sus programas para cada zona por separado. Para simplificar este problema, ellos indican las horas de sus programas en

## **VERWENDUNG DER EXTERNEN ANTENNENBUCHSE**

### ***(links am Radio)***

Die Buchse EXT. ANT. ist für zusätzliche Kurzwellen- und UKW-Antennen vorgesehen. Kurzwellenantennen werden nachfolgend besprochen.

## **PROFESSIONELL HERGESTELLTE KURZWELLENANTENNEN**

Professionell hergestellte Kurzwellenantennen für die Verwendung im Freien, die bei Fachhändlern erhältlich sind, können ebenfalls verwendet werden. Dabei verwenden Sie die oben erwähnte Buchse EXT. ANT. Bei der Buchse handelt es sich um eine 1/8 Zoll-Monobuchse, die zusammen mit einem 1/8 Zoll-Monostecker verwendet wird. Solche Stecker finden Sie oft an Mono-Kopfhörern. Wenn Sie weitere Informationen über Kurzwellenantennen erhalten möchten, rufen Sie bitte den Grundig-Kundendienst unter 1-800-872-2228 an.

## **WELCHER ZEITSTANDARD WIRD IN DEN KURZWELLEN-SENDEPLÄNEN VERWENDET?**

Da die Welt in zahlreiche unterschiedliche Zeitzonen unterteilt ist, macht es für Kurzwellensender wenig Sinn, die Sendezeiten für jede einzelne Zeitzone anzugeben.

“Coordinated Universal Time” (Hora Universal Coordinada) (UTC), que también se conoce como “Greenwich Mean Time” (Hora Normal de Greenwich) (GMT), Hora Mundial y Hora Zulu.

¿Qué significa UTC? Es la hora en Greenwich, Inglaterra, y siempre se indica en un formato de 24 horas. En la América del Norte, la hora UTC está adelantada a la hora local: 5 horas en la zona del este (EST), 6 horas en la zona del centro (CST), 7 horas en la zona de las montañas (MST) y 8 horas en la zona del Pacífico (PST); una hora menos durante los meses en que se conserva la luz del día. De esta forma, si una transmisión comienza a las 20:00 horas UTC, eso significa las 15:00 horas (3 PM) en la zona del este y las 12:00 del día (MEDIODÍA) en la hora del Pacífico. Cuando la hora de verano esté en efecto, la diferencia de tiempo se reduce en una hora. Para determinar la Hora Universal Coordinada, sintonice una de las estaciones principales, tal como la BBC de Londres, a la hora en punto. Si su radio de onda corta sintoniza las frecuencias siguientes, la hora UTC se puede oír cada minuto a través de las estación WWV en Fort Collins, Colorado por las frecuencias de 20 MHz, 15 MHz, 10 MHz, 5 MHz y 2.5 MHz. Generalmente, durante cualquier hora del día, una o más de estas frecuencias se pueden recibir en la América del Norte. La hora UTC también se puede saber sintonizando la estación canadiense CHU en las frecuencias de 3.33 MHz y 14.67 MHz.

Zur Vereinfachung geben sie ihre Sendezeiten in der UTC-Zeit (Coordinated Universal Time), auch bekannt als Greenwich Mean Time (GMT), in World Time und in Zulu Time an.

Aber was ist UTC? Die UTC-Zeit bezeichnet die Uhrzeit in Greenwich, England, ohne Anpassung an Sommer- oder Winterzeit, und wird stets im 24-Stunden-Format angegeben. In Nordamerika liegt die UTC-Zeit vor der Ortszeit; 5 Stunden EST, 6 Stunden CST, 7 Stunden MST, 8 Stunden PST; eine Stunde weniger während der Monate, in denen die Sommerzeit gilt. Wenn also eine Sendung um 20:00 Uhr UTC beginnt, dann entspricht dies 15:00 Uhr Eastern Standard Time und 12:00 Pacific Standard Time. Wenn die Sommerzeit verwendet wird, wird der Zeitunterschied um eine Stunde reduziert. Um die UTC-Zeit zu bestimmen, wählen Sie zur vollen Stunde einen größeren Sender wie z. B. BBC London. Wenn Ihr Kurzwellenradio auf die folgenden Frequenzen gestellt wird, kann die UTC jede Minute auf der Station WWV in Fort Collins im US-Bundesstaat Colorado abgehört werden: 20 MHz, 15 MHz, 10 MHz, 5 MHz und 2.5 MHz. Normalerweise können während des Tages eine oder mehrere dieser Frequenzen in Nordamerika empfangen werden. Die UTC kann auch auf dem kanadischen Sender CHU auf 3.33 MHz und 14.67 MHz abgehört werden.

# GUÍAS Y REVISTAS DE ONDA CORTA A LA VENTA EN LIBRERÍAS

---

Si no puede encontrar estas publicaciones localmente, llame a nuestro número gratis de teléfono. Le ayudaremos a encontrarlas.

PASSPORT TO WORLD BAND RADIO (Pasaporte a las bandas internacionales de radio). Publicada por International Broadcasting Services, Ltd., Box 300, Penn's Park, Pennsylvania 18943 (USA). **(ESTA ES LA GUÍA MÁS FACIL DE USAR POR LOS PRINCIPIANTES)**. Se publica anualmente en el mes de septiembre.

WORLD RADIO TV HANDBOOK (Guía de estaciones de radio y televisión de todo el mundo). Publicada por Billboard Publications, Inc., 1515 Broadway, New York, N.Y. 10036 (USA). Se publica anualmente en el mes de enero).

## IM BUCHHANDEL ERHÄLTICHE KURZWELLEN-PROGRAMMHEFTE UND -MAGAZINE

---

Wenn Sie diese Veröffentlichungen bei Ihrem lokalen Händler nicht erhalten, rufen Sie uns unter unserer gebührenfreien Nummer an. Wir nennen Ihnen dann die entsprechenden Bezugsquellen.

PASSPORT TO WORLD BAND RADIO International Broadcasting Services, Ltd., Box 300, Penn's Park, Pennsylvania 18943, USA. **(FÜR ANFÄNGER AM BESTEN GEEIGNET)**. Erscheint jährlich im September.

WORLD RADIO TV HANDBOOK Billboard Publications, Inc., 1515 Broadway, New York, N.Y. 10036, USA. Erscheint jährlich im Januar.

MONITORING TIMES Grove Enterprises, Inc., 140 Dog Branch Road, Brasstown, North Carolina 28902, USA. Tel.: +(704) 837-9200. Monatlich erscheinende Zeitschrift.

Revista MONITORING TIMES (Tiempos de escucha). Publicada por Grove Enterprises, Inc., 140 Dog Branch Road, Brasstown, North Carolina 28902. Teléfono: (704) 837-9200. Revista mensual.

Revista POPULAR COMMUNICATIONS (Comunicaciones populares). Publicada por CQ Communications, Inc., 76 North Broadway, Hicksville, New York 11801-2953. Teléfono: (516) 681-2922. Revista mensual.

***¿QUÉ COMPAÑÍAS VENDEN RADIOS DE ONDA CORTA, ACCESORIOS, ANTENAS, REVISTAS, LIBROS, ETC.?***

Llame a Grundig para obtener más informaciones.

POPULAR COMMUNICATIONS CQ Communications, Inc., 76 North Broadway, Hicksville, New York 11801-2953, USA. Tel.: +(516) 681-2922. Monatlich erscheinende Zeitschrift.

***UNTERNEHMEN, DIE SICH AUF KURZWELLENRADIOS, ZUBEHÖR, ANTENNEN, ZEITSCHRIFTEN, BÜCHER USW. SPEZIALISIERT HABEN***

Weitere Informationen erhalten Sie bei Grundig.

# INFORMACIÓN TÉCNICA

---

## FRECUENCIA

FM: 87.5 - 108 MHz

MW (AM):

530 - 1710 KHz (en pasos de 10 KHz)

522 - 1620 KHz (en pasos de 9 KHz)

ONDA CORTA:

SW1		SW2	
2.3 - 7.3 MHz		9.5 - 26.1 MHz	
BANDA (metros)	FRECUENCIA	BANDA	FRECUENCIA (metros)
120 m	2.3-2.495 MHz	31 m	9.5-9.9 MHz
90 m	3.2-3.4 MHz	25 m	11.65-12.05 MHz

# TECHNISCHE INFORMATIONEN

---

## FREQUENZ

UKW: 87.5 - 108 MHz

MW:

530 - 1710 KHz (Schritt 10.000)

522 - 1620 KHz (Schritt 9000)

KURZWELLE:

SW1		SW2	
2.3 - 7.3 MHz		9.5 - 26.1 MHz	
BAND meter	FREQUENZ	BAND meter	FREQUENZ
120 m	2.3-2.495 MHz	31 m	9.5-9.9 MHz
90 m	3.2-3.4 MHz	25 m	11.65-12.05 MHz

75 m	3.4-4 MHz	22 m	13.6-13.8 MHz
60 m	4.75-5.06 MHz	19 m	15.1-15.6 MHz
49 m	5.95-6.2 MHz	16 m	17.55-17.9 MHz
41 m	7.1-7.3 MHz	13 m	21.45-21.85 MHz
		11 m	25.67-26.1 MHz

### **MEMORIAS:**

MW: 6                      FM: 6  
 SW1:6                      SW2: 6

### **REQUISITOS DE POTENCIA:**

Tres baterías tamaño AA (alcalinas para mejores resultados)  
 Adaptador de C.A. (corriente alterna): Salida de 4,5 voltios C.C. (corriente continua), polaridad negativa (punta negativa); capacidad de corriente de 100 miliamperios; enchufe con diámetros de 3,4 mm/1,3 mm.

75 m	3.4-4 MHz	22 m	13.6-13.8 MHz
60 m	4.75-5.06 MHz	19 m	15.1-15.6 MHz
49 m	5.95-6.2 MHz	16 m	17.55-17.9 MHz
41 m	7.1-7.3 MHz	13 m	21.45-21.85 MHz
		11 m	25.67-26.1 MHz

### **SPEICHER:**

MW: 6                      UKW: 6  
 SW1: 6                      SW2: 6

### **STROMANFORDERUNGEN**

Drei AA-Batterien (Alkali-Batterien verwenden, um die besten Ergebnisse zu erzielen).  
 Netzteil: 4,5 Volt Gleichstrom Ausgang, negative Polarität (Spitze negativ); 100 mA  
 Stromstärkekapazität; 3,4 mm/1,3 mm Durchmesser der Außen-/Innensteckerspitze.

**BOCINA:**

57 mm (2,25") de diámetro; 300 miliwatts.

**RECEPTÁCULO PARA AUDIFONO:**

Audífonos de tipo estándar con enchufe estereofónico de 3,5 mm o 1/8 de pulgada.

**RECEPTÁCULO PARA ANTENA EXTERNA:**

3,5 mm o 1/8 de pulgada.

**PESO:**

280 gramos (9,9 onzas) sin baterías.

**LAUTSPRECHER:**

57 mm Durchmesser; 300 mW

**KOPFHÖRERBUCHSE:**

Standard-Kopfhörer mit Stereostecker, 3,5 mm

**EXTERNE ANTENNENBUCHSE:**

3,5 mm

**GEWICHT:**

280 g ohne Batterien

